MASTER
NEGATIVE
NO. 91-80354-7

MICROFILMED 1991

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES/NEW YORK

as part of the
"Foundations of Western Civilization Preservation Project"

Funded by the
NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

Reproductions may not be made without permission from
Columbia University Library

COPYRIGHT STATEMENT

The copyright law of the United States -- Title 17, United States Code -- concerns the making of photocopies or other reproductions of copyrighted material...

Columbia University Library reserves the right to refuse to accept a copy order if, in its judgement, fulfillment of the order would involve violation of the copyright law.

AUTHOR:

TAFRALI, ORESTE

TITLE:

MELANGES D'ARCHEOLOGIE ET ...

PLACE:

PARIS

DATE:

1913

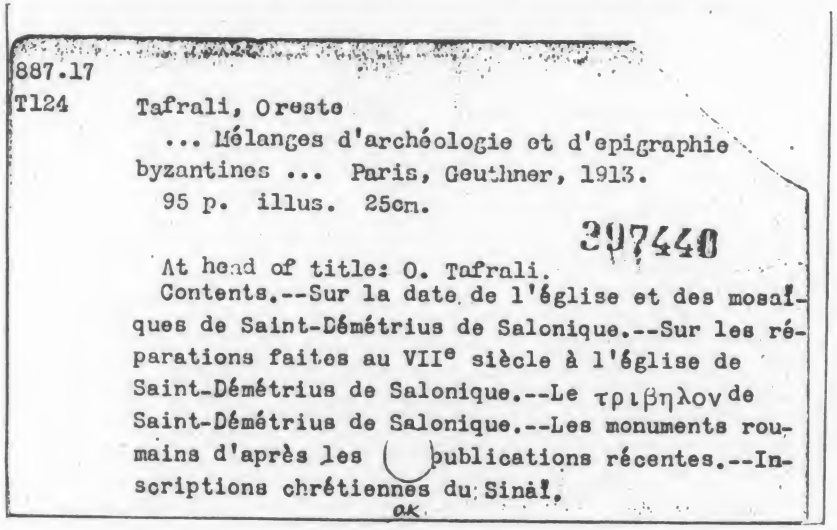
Master Negative #

91-80354-7

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
PRESERVATION DEPARTMENT

BIBLIOGRAPHIC MICROFORM TARGET

Original Material as Filmed - Existing Bibliographic Record



887.17
T124 Tafrali, Oreste
... Mélanges d'archéologie et d'epigraphie byzantines ... Paris, Geuthner, 1913.
95 p. illus. 25cm.

297440

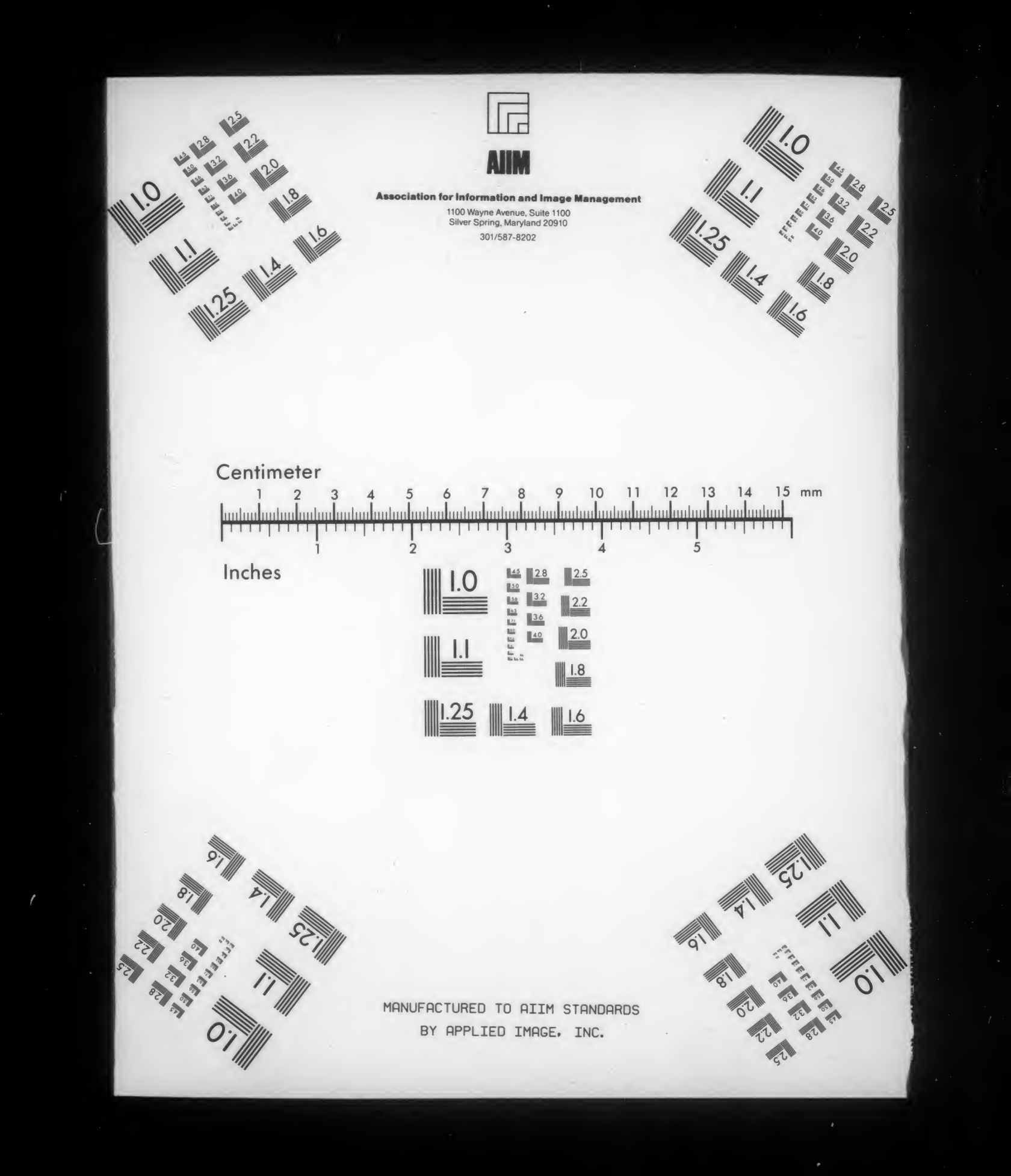
At head of title: O. Tafrali.
Contents.--Sur la date de l'église et des mosaïques de Saint-Démétrius de Salonique.--Sur les réparations faites au VII^e siècle à l'église de Saint-Démétrius de Salonique.--Le τριβηλον de Saint-Démétrius de Salonique.--Les monuments roumains d'après les ( )publications récentes.--Inscriptions chrétiennes du Sinaï.

OK

Restrictions on Use:

TECHNICAL MICROFORM DATA

FILM SIZE: 35 mm REDUCTION RATIO: 12X
IMAGE PLACEMENT: IA [IIA] IB IIB
DATE FILMED: 12-3-91 INITIALS MT
FILMED BY: RESEARCH PUBLICATIONS, INC WOODBRIDGE, CT


AIIM
Association for Information and Image Management
1100 Wayne Avenue, Suite 1100
Silver Spring, Maryland 20910
301/587-8202
Centimeter
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 mm
Inches
1 2 3 4 5
MANUFACTURED TO AIIM STANDARDS
BY APPLIED IMAGE, INC.

Columbia University
in the City of New York

LIBRARY

Mélanges d'Archéologie

ET

d'Épigraphie byzantines

GR

O. TAFRALI
DOCTEUR ÈS-LETTRES

Mélanges d'Archéologie
ET
d'Epigraphie Byzantines

1. Sur la date de l'Église et des mosaïques de Saint-Démétrius de Salonique. — 2. Sur les réparations faites au VII^e^ siècle à l'Église de Saint-Démétrius de Salonique. — 3. Le τρίβηλον de Saint-Démétrius de Salonique. — 4. Les monuments roumains d'après les publications récentes. — 5. Inscriptions chrétiennes du Sinaï.

PARIS
LIBRAIRIE PAUL GEUTHNER
13, rue Jacob, 13
1913

28-32847

887.17
T127

ASP Suppl. 21

A Monsieur Em. Em. KRETZULESCO

PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ HISTORIQUE ROUMAINE

Hommage reconnaissant.

SUR LA DATE DE L'ÉGLISE ET DES MOSAIQUES DE SAINT-DÉMÉTRIUS DE SALONIQUE (1).

Les travaux récents de réparation, faits à l'ancienne église de Saint-Démétrius, aujourd'hui Kassémié-djami, à Salonique, viennent de mettre au jour de très importantes mosaïques, dont M. P. N. Papageorgiou a fait un rapport détaillé dans le dernier fascicule de la *Byzantinische Zeitschrift* (2).

Malheureusement les reproductions, qui accompagnent la description, ne permettent pas de faire de ces mosaïques une étude fondée sur des données certaines. Il semble toutefois possible d'apporter à leur sujet quelques éclaircissements utiles.

Entre autres choses, on a découvert une inscription en mosaïque, placée au-dessous de trois médaillons, dont celui du milieu représente saint Démétrius (3), et les deux autres des personnages inconnus. Cette inscrip-

(1) Publié dans la *Revue archéologique*, 1909, p. 83-101.

(2) P. N. Papageorgiou, Μνημεῖα τῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ λατρείας τοῦ μεγαλομάρτυρος ἁγίου Δημητρίου, *Byz. Zeit.*, XVII, 13 octobre 1908, p. 321-381, avec XXIII planches.

(3) *Ibid.*, p. 344.

tion contient les deux vers suivants, qui semblent destinés à rouvrir la discussion sur la date de la fameuse basilique :

Ἐπὶ χρόνων Λέοντος ἠβῶντα βλέπεις.
Καυθέντα τὸ πρὶν τὸν ναὸν Δημητρίου (1).

(Aux temps de Léon, tu vois rajeunie l'église de Démétrius, brûlée auparavant).

Il s'agit, par conséquent, d'un incendie, qui aurait consumé le grand sanctuaire du saint.

Cette inscription vient confirmer un texte, édité, il y a déjà longtemps, par M. l'abbé Tougard dans son ouvrage, *De l'histoire profane dans les actes grecs des Bollandistes* (2), texte que de Bye, l'éditeur des *Actes de saint Démétrius*, avait négligé de publier.

Cependant M. Tougard a laissé toute une partie inédite, qui, pour l'explication de l'inscription mentionnée, a un grand intérêt. C'est pour cela que nous croyons utile de donner en entier ce passage d'après le manuscrit 1517 de la Bibliothèque nationale (3).

(1) *Ibid.*, p. 326 et pl. III, 6. Voir fig. 1.
(2) Paris, 1874.
(3) Les *Actes* parlent aussi de deux autres incendies, antérieurs à celui que nous raconte le ms. 1517. Le premier consuma le ciborium du saint et ne fit pas d'autres dégâts ; le second menaça un moment le toit, après avoir détruit le ciborium, mais on parvint à dompter les flammes à temps. Pour le premier, voir les *Actes*, chap. VI, édition de Migne, 116, col. 1240-1 ; pour le second, *ibid.*, chap. XII, col. 1273-1276.

Μετ' ὀλιγοστὸν (1) οὖν τοῦτον ἤδη χρόνον, ἐπῆλθεν παλιν τῇ πόλει ἐξ ἡμετέρων ἁμαρτημάτων ἄφατος θλῖψις, ἐκ τοῦ τὸν πανάγιον καὶ ἰαματοφόρον καὶ ψυχορύστην ναὸν τοῦ πολλάκις λεχθέντος μετὰ Θεὸν δεσπότου ἡμῶν τοῦ ἁγίου μάρτυρος Δημητρίου περίκαυστον ἐξ ἀοράτου τρόπου γενέσθαι, τοσαύτης οὔσης πληθύος τῶν πολιτῶν καὶ ἐν ἡμέρᾳ (2) γεγενημένου, μὴ ἐξισχῦσαι τοῦτον ἢ μέρος αὐτοῦ, τοῦ παμφάγου ἐκείνου πυρὸς λυτρώσασθαι, καίτοι καὶ ἐμπείρων ἀεροδρόμων ἀνδρῶν πλείστων τυγχανόντων, καὶ ὑδροφόρων μαγγανικῶν (3) ὀργάνων πρὸς παράταξιν πυρὸς οὐκ ὀλίγων καθεστώτων, μὴ παῦσαι ἢ ἐλαττῶσαι τὴν τοιαύτην δυνηθέντων φλόγα, μέχρις ὁ πᾶς λεχθεὶς πανόλβιος ναὸς ἀπεκαύθη· ἐκεῖσε μόνον τῆς τοῦ πυρὸς φλογὸς ἐνειληθείσης καὶ μήπω ἕτερον τῶν προσπαρακειμένων οἴκων, ἢ τοῦ δημοσίου ἢ ἑτερόν τι καταβλάψαντος, οὐ μόνον τοῦ ἐνταῦθα φιλοχρίστου λαοῦ ἐπὶ {fol. 160} λυτρώσει ἢ κατασβέσει, ὡς λέλεκται, συνδραμόντων καὶ τῶν ἀρχόντων, ἀλλά γε καὶ προσπλενσάντων ἐνθάδε πλείστων ἐπηλύδων μηδενός, ὡς εἴρηται, τῆς φλογὸς κατισχῦσαι, μέχρις ὅτου μονώτατος (4) ὁ πανάγιος ἅπας κατεφθάρη ναός, μὴ ἐναπομείναντος ἐν αὐτῷ κἂν μέρους ἐλαχίστου τινος· ἀλλ' ὥσπερ ἀστραπὴν διελθοῦσαν, οὕτως αὐθωρόν (5) τὴν πυρκαϊὰν γενέσθαι, διά τινων πάντως κρυφίως τολμηθέντων ἀτοπημάτων ἐκκάθαρσιν.

Θαύματος δὲ καὶ τοῦτο καὶ σπουδῆς τῶν φιλομαρτύρων πολιτῶν· ὅτι περ αὐτίκα τῆς φλογὸς μαρανθείσης, τὴν κάθαρσιν τοῦ αὐτοῦ τεμένους

(1) Cette partie est publiée par M. Tougard, *op. cit.*, chap. LXI, p. 144 ; voir aussi le ms. 1517 au f° 159 v°.
(2) ἡμέρας, ms.
(3) Ce mot manque dans l'édition de M. Tougard.
(4) μονότατος, ms.
(5) αὐθορόν, ms.

ἐποιήσαντο μετ' οἰμωγῶν (1), καὶ θρήνους οὐ μετρίου· τὸ γάρ πᾶν τῆς καύσεως καί τῆς καθάρσεως ἐν δυσὶν ὥραις τῆς (fol. 160ᵛ) αὐτῆς μιᾶς ἡμέρας γεγονός ἦν, ὡς ἅπαντας θρηνωδοῦντας λέγειν, ὅτι διὰ τὰς ἡμῶν ἀδιορθώτους πράξεις εἰς ἐπεξέλευσιν τῆς καθ' ἡμᾶς πόλεως καὶ τοῦτο γεγενῆσθαι, ἄλλους δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν φάσκειν, ὅτι τὸν μάρτυρα ὑπὲρ ἡμῶν αἰτήσασθαι τοῦτο εἰς τὸν αὐτοῦ ναὸν γενέσθαι, καὶ μὴ τὴν πόλιν ἑτέραν ἐπεξέλευσιν δέξασθαι.

Καὶ ἦν πᾶσι τότε ἀνυπομόνητος λύπη, ὡς καί τινα τῶν γνησίων ὑπουργούντων τοῦ πανυμνήτου μάρτυρος ἐπ' ὀνείδει διὰ παντὸς μετὰ θρήνων φερόμενον (2) λέγειν· « Οὕτως σοὶ ἤρεσεν, ἅγιε; ταύτη σού ἐστιν ἡ πρὸς ἡμᾶς προμήθεια; ὅτι μετὰ τοσαύτας τῶν ἐχθρῶν γενομένας διὰ σοῦ πρὸς ἡμᾶς σωτηρίας καὶ διαφόρους ἐπιστασίας, καὶ τῶν αἰχμαλώτων τὰς ἀναρρύσεις, καὶ τοσαύτην ἡμῶν ἐν τοῖς πέρασιν καύχησιν, ἵνα παραχωρήσῃς τὸν ναόν σου πυρίκαυστον γενέσθαι, καὶ οὕτως αἴθριον καὶ ἀσχήμονα ὑπάρχειν; οὗτός ἐστιν ὁ ἔπαινος καὶ τὸ ἐξ ἡμῶν πρὸς σὲ καύχημα; πῶς δὲ οἱ ἐνταῦθα προσπλέοντες, ἐνθάδε παραγένωνται; τίς δὲ οὐκ ἐκστήσεται ἐπὶ τῇ γενομένῃ παρὰ σοῦ παροράσει; ἢ μᾶλλον ἔχοις φεῖσαι πρὸς ἡμᾶς ὅτι διὰ τὰς ἐνούσας ἡμῖν ἁμαρτίας τοῦτο γεγένηται; Ναί, ἀσφαλῶς! Εἰ γὰρ ἦμεν ἀναμάρτητοι, οὐδενὸς χρείαν εἴχομεν (3). Πότε δὲ ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν δυσωπήσας παρηκούσθης; ἀλλὰ πάντως καταραθυμήσας (4) ἡμῶν, ἐν τοιαύτῃ ἐνέβαλες θλίψει τὰς ψυχὰς ἡμῶν. »

Ἐν τούτοις δὲ καὶ ἑτέροις πλείστοις τῷ παναγίῳ μάρτυρι κεχρημένου

(1) μεθ' ὑμωγῶν, ms
(2) φερομένους, ms.
(3) La partie qui suit est inédite
(4) Κατὰ ῥαθυμήσας, ms.

(fol. 161ᵛ) τοῦ ἀξίου ἀνδρὸς ἐκείνου· ὥτινί φασι δυνηκῶς ὠπτάνετο· φαίνεται αὐτῷ καθ' ὕπαρ ὁ ἀοίδιμος οὗτος καὶ συμπαθὴς (1) μάρτυς καὶ λέγει αὐτῷ· « Τί μου καταβοᾷς, ἀδελφέ; πλεῖονα σοῦ μέλει μοι διὰ τὸν οἶκον μου· μὴ ἀθύμει παραινῶ, ἐκδεχόμενος τὸν τοῦ Θεοῦ ἔλεον· μεῖνον οὖν ὀλίγον μᾶλλον καὶ ὄψει τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τὸν αὐτόν μου οἶκον, ὥσπερ καὶ τὸ πρότερον φαιδρὸν καὶ τῆς θείας χάριτος ἀνάπλεων (2), καὶ τῆς προτέρας ἠξιωμένον εὐωχίας ». Ὁ οὖν τὴν τοιαύτην πληροφορηθεὶς ἐπιστασίαν, χρηστὰς εἰληφὼς τὰς ἐπαγγελίας, τοῖς γνησιωτέροις μετὰς θάρσους τὴν τοῦ ἁγίου ἐπαγγελίαν εὐηγγελίζετο· ἐνίων δὲ ἐν ἀπιστίᾳ τοῦ φαινομένου γινομένων καὶ λεγόντων « Τίς τοῖς χρόνοις τούτοις δυνήσεται τὴν τοιαύτην τοῦ ναοῦ ἀνοικοδομὴν ποιήσασθαι; ποῦ δὲ οἱ ὀφείλοντες ἐργάται, ἢ τὸ χρῆμα πρὸς τὴν αὐτοῦ κατασκευήν »; καὶ ἄλλα δέ τινα πλεῖστα, ῥαθυμίας ἐχόμενα.

Ὁρῶν τοίνυν ὁ ὄντως σωσίπατρις τὸ συμπαθὲς τῶν αὐτοῦ πολιτῶν, καὶ τὸν στεναγμὸν καὶ τὰ δάκρυα, μὴ φερόντων καθορᾶν τὸ ἰαματόβλυτον ἅγιον ναὸν οὕτως αἴθριον, καὶ τοῦ παντὸς ἀσχήμονα ὑπάρχοντα, τὸ πνεῦμα ᾐτήσατο τὸ ἐν τῇ σκηνῇ τὸν Βεσελιὴλ φωτίσαν τὸν Θεὸν (3) καταπέμψαι εἰς ἅσπερ (4) αὐτὸς ἐπείδε ψυχάς, ἵνα παλιν τὸν αὐτοῦ οἶκον τοῖς οἰκείοις πολίταις φαιδρὸν ἐγκαταστήσῃ (5). ὅπερ καὶ γεγένηται, καὶ διὰ τῆς τοῦ ἀθλοφόρου (fol. 162ᵛ) σπου δῆς τε καὶ συναρσεως, ὡς ὁρᾶται (6) καὶ νῦν, ὁ ὑπερκαλλὴς οὗτος καὶ ἰαματοφόρος οἶκος ἀνιερώθη,

(1) συμπαθεῖς, ms.
(2) ἀναπλέων, ms.
(3) A partir de ce mot, M. Tougard reproduit de nouveau le texte, chap. LXIV, p. 148.
(4) ἅπερ, ms.
(5) ἐνκαταστήση, ms.
(6) ὁρᾶτε, ms.

ξένων καὶ πολιτῶν σωτήριος καὶ τῆς προτέρας ἠξιωμένος τιμῆς, εὐφροσύνη τε τοῖς πᾶσι γενόμενος, πᾶσι παρέχει τὰς αἰτήσεις προσφόρως (1), ἐν ᾧ καὶ πανηγυρίζομεν τρυγῶντες τῶν θείων μυστηρίων· καὶ τὴν ἐτήσιον αὐτοῦ ἑορτάζομεν μνήμην, τρυγῶντες ἀπαύστως τὰς θεοσδότους (*sic*) αὐτοῦ χάριτας ἀνενδότως, διὰ τῶν αὐτοῦ ἐπιστασιῶν, δοξολογοῦντες πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

I

Après avoir pris connaissance de ce texte, confirmé par l'inscription, trois questions se présentent à l'esprit :

1° L'incendie avait-il ou non entièrement détruit le monument et par conséquent, les travaux, exécutés sous Léon, eurent-ils pour objet la reconstruction de fond en comble de l'édifice, ou seulement une simple réparation ?

2° Dans l'un ou l'autre cas, à quelle époque a eu lieu cet incendie et les travaux qui « rajeunirent » l'église ? Et, enfin :

3° Qui est ce personnage; appelé Léon, aux temps duquel on s'occupa de l'église brûlée ?

Avant de répondre à ces questions, nous devons rappeler, ainsi que M. Papageorgiou l'a fait lui-même, les opinions émises jusqu'à présent sur la date de l'église de Saint-Démétrius.

(1) Nouvelle lacune chez Tougard.

Tafel, dont les études sur Thessalonique sont bien connues, crut établir qu'en l'honneur de saint Démétrius trois églises se sont succédé dans cette ville. La première, érigée au courant du vi^e^ siècle, étant trop petite, fut remplacée, au commencement du v^e^, par un magnifique édifice, dû à la libéralité d'un certain Léontius, préfet de l'Illyricum. Un incendie violent détruisit ce monument vers 690 (1) ; mais les Thessaloniciens construisirent bientôt une autre église, conservée jusqu'à nos jours.

A l'encontre de cette opinion, Texier, par des raisons d'ordre technique, tirées de l'étude du monument même, reconnut en celui-ci une œuvre du v^e^ siècle (2).

Longtemps ces deux thèses s'opposèrent l'une à l'autre, lorsque M. Laurent, plus récemment, reprit la question. Dans une argumentation serrée et bien conduite, il émit une hypothèse qui écartait comme invraisemblable l'opinion de Texier et s'approchait plutôt de celle de Tafel, tout en la modifiant.

M. Laurent, en effet, s'appuyant sur le texte publié par M. Tougard, soutient que l'église de Saint-Démétrius fut complètement détruite par le feu vers le milieu du vii^e^ siècle et que, par conséquent, le monument

(1) Tafel, *De Thessalonica ejusque agro*, Berlin, 1839, p. 123 et note 98. — Cf. du même auteur, *Hist. Thessalonicæ*, 1835, p. 58-59.
(2) Texier et Pullan, *Architecture byzantine*, p. 139 et suiv.

actuel, reconstruit après l'incendie, est bien l'œuvre de ce siècle (1).

Cette opinion ne put convaincre tout le monde. M. Strzygowski, par exemple, dans une courte note de sa *Kleinasien*, déclare qu'il ne sait s'il doit l'admettre (2).

En effet, la thèse de M. Laurent ne saurait être soutenue. Ce qui s'y oppose, c'est d'une part, l'examen des mosaïques découvertes, et d'autre part et surtout, le texte même sur lequel il s'est appuyé.

Il faut avouer, cependant, que la première impression que laisse la lecture du passage sur l'incendie, c'est que l'église fut complètement brûlée. Mais, en examinant de plus près le document, on acquiert la certitude qu'il ne dit point cela et que l'incendie ne fut pas si désastreux que l'auteur veut bien le présenter. M. Laurent, qui s'y est laissé tromper, exagère encore les choses. En effet, il se méprend lorsqu'il soutient que l'on a vu les flammes du large et que les vaisseaux sont accourus prêter aide aux habitants. Le texte dit seulement que le feu, né d'une cause quelconque pendant le jour, n'a pas pu être éteint avant qu'il ne fît de très graves dégâts, malgré le prompt secours de tout le monde ; car, outre les citoyens, archontes en tête, les étrangers

(1) J. Laurent, *Sur la date des églises de Saint-Démétrius et de Sainte-Sophie à Thessalonique*, Byz. Zeit., IV, p. 420 et suiv.
(2) *Kleinasien*, note 2, p. 105.

aussi, arrivés par mer à Thessalonique (1), sont accourus sur le lieu du sinistre. Le mot προσπλευσάντων n'oblige nullement à une interprétation telle que M. Laurent l'a donnée : « Les populations voisines, écrit-il, étaient accourues par mer, ce qui laisse à supposer que l'incendie fut assez violent pour être vu de loin, et assez long pour que d'une certaine distance on eût le temps de venir (2) ». Le verbe προσπλέω est employé, du reste, un peu plus bas, où il a le sens de « arriver au port » (3).

Par l'expression προσπλευσάντων ἐνθάδε ἐπηλύδων, nous devons entendre plutôt les voyageurs et les marins, dont les vaisseaux étaient amarrés au port. Ils prêtèrent aide à la population et aux pompiers, « gens du métier », qui accoururent avec des engins pour localiser le fléau (4).

Le feu a passé comme un coup de foudre. Il n'a duré qu'une demi-heure ou une heure tout au plus, puisque le temps qu'il a sévi et les travaux de déblaiement du terrain ont duré ensemble à peine deux heures. Or, on a le droit de se demander : est-il possible qu'un incendie de si courte durée ait pu détruire un monument aussi considérable qu'était l'église de Saint-Démétrius ?

(1) Οὐ μόνον τοῦ ἐνταῦθα φιλοχρίστου λαοῦ ἐπὶ λυτρώσει καὶ κατασβέσει συνδραμόντων, καὶ τῶν ἀρχόντων.... ἀλλά γε καὶ προσπλευσάντων ἐνθάδε πλείστων ἐπηλύδων.
(2) Laurent, *art. cité*, p. 423.
(3) Πῶς δὲ οἱ ἐνταῦθα προσπλέοντες ἐνθάδε παραγένωνται.
(4) Ὑδροφόρων μαγγανικῶν ὀργάνων.

Evidemment non. M. Laurent, du reste, l'a très bien senti. Pour expliquer les choses, il donne les raisons suivantes : « Quand l'auteur affirme, écrit-il, que l'église a été détruite et déblayée en deux heures, on est bien en droit de se demander s'il n'est pas aveuglé par son désir d'exalter la douleur des Thessaloniciens et leur acharnement à faire disparaître les traces d'un pareil désastre... Ce grand incendie, qui avait assez duré pour attirer la population des environs, s'est transformé peu à peu en un désastre soudain et violent, destiné à punir la ville de ses péchés ou peut-être, à lui épargner de plus grands malheurs » (1).

On ne saurait admettre cette façon de voir. Il faut plutôt penser que le récit sur l'incendie marque une tendance à l'exagération, dont les écrivains byzantins font souvent preuve.

Le feu fut violent, il est vrai ; mais il n'a pu détruire les parties essentielles du bâtiment, qui ne pouvaient pas brûler, étant en pierre. Il a seulement atteint les boiseries, le toit, et s'est localisé dans l'intérieur de l'édifice, où rien ne fut épargné (2). D'ailleurs les maisons voisines, toutes proches de l'église, n'ont pas eu à souffrir (3). Or, cela ne serait pas possible si l'édifice avait brûlé tout entier.

(1) *Art. cité*, p. 423.
(2) Μὴ ἐναπομείναντος ἐν αὐτῷ κἂν μέρους τινος.
(3) Μήπω ἑτέρων προσπαρακειμένων οἴκων... καταβλάψαντα.

Du reste, la rapidité même du fléau prouve que ce sont les parties en bois qui furent consumées.

Quant au passage, qui a fait admettre par M. Laurent la destruction complète du monument : *μὴ ἐξισχῦσαι τοῦτον ἢ μέρους αὐτοῦ τοῦ παμφάγου... πυρὸς λυτρώσασθαι*, elle correspond à une réalité ; mais, nous le répétons, il s'agit des parties intérieures, des boiseries, du toit.

Le bâtiment n'en resta pas moins intact. Le texte par deux fois nous l'apprend, lorsqu'il dit que l'église se présentait aux yeux « laide et sans toit (1) ».

Il ajoute, en outre. que les citoyens, aussitôt les flammes domptées, entreprirent le déblaiement, « un nettoyage du même temple », qui par conséquent existait (2).

Une autre preuve que l'église ne fut pas complètement détruite pourrait être tirée des mosaïques mêmes mises au jour. Quoique les reproductions données par M. Papageorgiou ne permettent pas d'être pleinement affirmatif, néanmoins nous croyons pouvoir soutenir que les trois médaillons de la planche III, 6 (3) datent d'une époque un peu plus récente que les autres mo-

(1) Τὸν ναόν σου περίκαυστον γενέσθαι, καὶ οὕτως αἴθριον καὶ ἀσχήμονα ὑπάρχειν, et plus loin : μὴ φερόντων (les citoyens) καθορᾶν τὸν... ναὸν οὕτως αἴθριον καὶ τοῦ παντὸς ἀσχήμονα ὑπάρχοντα.
(2) Παρ' αὐτίκα τῆς φλογὸς μαρανθείσης τὴν κάθαρσιν τοῦ αὐτοῦ τεμένους ἐποιήσαντο.
(3) *Art. cité* de la *Byz. Zeitschrift*, t. XVII. Voir la figure 1 du présent article.

saïques (1). Ils empiètent, en effet, sur la longue corniche en mosaïque, qui partout ailleurs passe au-dessus des autres sujets et médaillons. Ils ont donc été probablement exécutés en même temps que l'inscription placée au-dessous. D'autres figures des mosaïques découvertes, comme celles des arcades 3 et 4 (planche II (2), laissent deviner un travail plus fin et plus beau que celui des trois médaillons et sont visiblement plus anciennes. Or, s'il en est ainsi, comment expliquerait-on l'existence de ces mosaïques antérieures à l'incendie, si l'église avait été entièrement détruite?

Il faut, par conséquent, admettre qu'elle ne souffrit que partiellement du feu et que le travail exécuté sous Léon fut une simple réparation qui rajeunit (ἠβῶντα) le monument.

II

Mais à quelle époque doit-on placer cet incendie?

Sur ce point, seule une discussion sur la date des différents livres des *Actes de saint Démétrius* peut nous éclairer.

On sait que ces *Actes* sont l'œuvre de diverses époques. Aux parties anciennes du VI^e^ et du VII^e^ siècle vinrent se souder d'autres récits plus récents. Le manuscrit 1517 de la Bibliothèque nationale de Paris, un des plus anciens concernant les miracles de saint Démétrius (XII^e^ siècle), publié en partie par M. l'abbé Tougard, contient déjà des récits postérieurs à la prise de Thessalonique en 904 par les Sarrasins.

(1) En 1911, en examinant sur place ces mosaïques, j'ai pu constater que, en effet, certaines figures, et surtout les trois médaillons en question, sont postérieures aux autres, à la Vierge entourée de deux anges, par exemple, qui se trouve à gauche de trois médaillons.

(2) *Art. cité* de Papageorgiou.

Nous le prenons comme base de notre argumentation. Au second chapitre de ce manuscrit, on lit que le livre qui suit est l'œuvre, en abrégé, de l'archevêque Jean de Thessalonique. Tous les autres chapitres portent l'indication: « du même auteur ». Toutefois, un examen attentif fait douter que la partie finale, celle qui raconte des événements postérieurs à 904, ait jamais été attribuée par le copiste à l'archevêque Jean. En effet, entre les folios 199 v° et 200, il y a une lacune, ce que ni de Bye, ni M. Tougard n'ont remarqué. Par conséquent, il se pourrait fort bien, que les chapitres suivants, bien qu'ils portent la mention « du même auteur », se rapportassent à un autre écrivain, cité probablement plus haut, précisément dans la partie qui manque. En effet, il y a, au folio 206, un chapitre intitulé: τοῦ αὐτοῦ ὁμιλία, ὅτε τῷ ἀοιδίμῳ τῆς εὐσεβείας ἀγωνιστῇ καὶ τὰ οὐράνια περιπολοῦντι ἀνάκτορα Δημητρίῳ ὁ οἶκος ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνιερώθη.

Or, ce même titre, ainsi que le texte qui suit, se retrouvent dans un autre manuscrit de la Bibliothèque

nationale, le n° 1201 ; mais là (1), il figure sous le nom de l'empereur Léon-le-Sage. Il serait donc possible que cet empereur eût contribué à l'augmentation des récits concernant les miracles de saint Démétrius ; le fait qu'il avait bâti dans le palais de Constantinople une église en l'honneur de ce saint, auquel il a également consacré deux homélies (2), prouve qu'il lui portait une dévotion particulière.

Cette partie finale des *Actes* doit être écartée de notre discussion, étant assurément plus récente. Pour la date de l'incendie, les deux premières seulement doivent compter.

M. Laurent a fort bien montré que la première partie des *Actes* a pour auteur l'archevêque Jean de Thessalonique, lequel aurait vécu entre l'an 610 et 649 (3), et non en 680, comme Tafel crut l'établir (4), en identifiant cet archevêque avec celui qui signa les actes du VI• Concile.

Mais M. Laurent paraît aussi admettre que le second livre des *Actes*, œuvre d'un anonyme, fut écrit au VIII• siècle (5). Cette opinion a été combattue par M Angelo Pernice, qui a montré que l'auteur de ce

(1) Folio 173.
(2) ms. 1201, fol. 154 et suiv.
(3) *Art. cité*, p. 425 et suiv.
(4) *De Thessalonica*, p. LXXIII, note 58.
(5) *Art. cité*, p. 427 et 428.

second livre avait vécu à la fin du VII• siècle (1), ce qui est parfaitement exact. Cependant les arguments qu'il apporte, si logiques qu'ils soient, ne peuvent écarter tous les doutes, comme le ferait un texte précis. Or, ce texte existe. Il nous est fourni encore par le manuscrit 1517. C'est le préambule qui est mis en tête du second livre des *Actes*, et c'est l'auteur de cette partie, qui parle de son devancier.

Διανύσας [ὁ] παμμακάριστος πατὴρ ὁ ὁμώνυμος καὶ τρόποις καὶ ἔργοις καὶ ζηλωτὴς τοῦ παρθένου καὶ ἠγαπημένου Ἰωάννου μετὰ τὰς πλείστας αὐτοῦ διδασκαλίας, τὰς θεοσδότους (*sic*) καὶ πάντα ὑπερβαινούσας λόγον θαυματουργίας, τοῦ ὡς ἀληθῶς σωσιπόλιδος καὶ ἀθλοφόρου τοῦ Χριστοῦ Δημητρίου ὡς ἐν αὐτῇ αὐτοῦ ἐμφέρεται ἐκθέσει, ἐν μέρει συνεγράψατο, ὡς οἶμαι, μὴ φθάσας καὶ τὰς ἐπὶ τῶν χρόνων αὐτοῦ γεγενημένας τῇ καθ' ἡμᾶς μεγαλοπόλει τῶν βαρβάρων αφάτους πολιορκίας συντάξαι· ἢ διὰ τὸ πλησίον τῆς αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν πρὸς Θεὸν ἀποδημίας ταύτας γεγενῆσθαι ἢ μᾶλλον καὶ ταύτας παρ' αὐτοῦ συγγραφείσας, τοὺς μετ' αὐτοῦ ἱερέας ἀποκρύψαι (fol. 135ᵛ).... δίκαιον δὲ καὶ τὰς λοιπὰς αὐτοῦ κἂν ἐκ τῶν πλείστων ἐν βραχεῖ λόγου συντάξαι (fol. 136ᵛ).

On voit, d'après ce passage, que Jean avait écrit un livre sur les miracles de saint Démétrius, mais qu'il était resté inachevé, soit à cause de sa mort prématurée « récemment arrivée », soit que certaines parties de son œuvre eussent été ensuite cachées par les prêtres. C'est pour cela que l'auteur du second livre, ou plus

(1) A. Pernice, *Sulla data del libro II dei « Miracula S. Demetrii martyris »*. Bessarione, VI (1902), p. 181 et suiv.

exactement de la première partie du second livre, se chargea de faire un abrégé de celui de son prédécesseur, et de l'augmenter des récits laissés inédits. Il est d'ailleurs son contemporain, puisqu'il déclare que Jean est mort depuis peu de temps (fol. 156), et même il donne une date précise : *πρό τινος ὀραχέως καιροῦ, τοῦτ' ἔστι τάχα που μηνὸς ἑνὸς πρὸς Θεὸν τὸν αὐτὸν ἀποδημῆσαι ὅσιον ἡμῶν πατέρα* (1) (fol. 156ᵛ).

S'il en est ainsi, le second livre, au moins dans sa première partie, est également œuvre du VIIᵉ siècle, et par conséquent l'incendie, qui y est raconté, a eu lieu — lui aussi — en ce temps-là.

Une fois ce problème résolu, il nous reste à identifier les événements racontés par les *Actes* avec ceux que les historiens byzantins ont décrits, pour que l'on puisse dater approximativement cet incendie.

Les *Actes* racontent les événements qui se sont passés sous l'épiscopat de l'archevêque Jean :

1° Peste et famine (2).

2° En 583, sous le règne de l'empereur Maurice, attaque de la ville par les Avares et les Slaves. Thessalonique souffrait encore de la peste (3).

3° Attaque de la ville par les populations slaves : les

(1) Cf. Migne, t. CXVI, col. 1345.
(2) Tougard, *op. cit.*, ch. I, p. 80 et ch. V, p. 84.
(3) *Ibid.*, ch. IX, p. 88 et ch. XV, p. 96. — Cf Théophane, éd. de Boor, I, p. 253. D'après Tafel cela a eu lieu en 597, *op. cit.*, p. LXVI.

Dragonbites, les Sagoudates, les Vélézites, etc. Le siège se fait par mer et par terre. Thessalonique est délivrée par un miracle de saint Démétrius. Les flottes des barbares subissent un désastre maritime (1).

Or, ces événements, ainsi que M. Laurent l'a déjà prouvé, se passent entre 617 et 619 (2).

4° Peu de temps après, la ville est de nouveau attaquée par les Avares, que les Slaves vaincus avaient appelés. Le siège dure 33 jours (3). L'empereur n'en savait rien (4).

Cet événement se passe encore sous Héraclius. On sait que cet empereur avait demandé la paix aux Avares, pour avoir les mains libres contre les Perses. Les Avares l'acceptèrent ; mais bientôt ils rompirent les traités, et, d'un commun accord avec les Slaves, attaquèrent l'empire, en s'avançant jusqu'à la grande muraille (5).

Après ces quatre récits, l'auteur anonyme du second livre ne décrit plus des attaques, mais une série d'autres calamités : des tremblements de terre et le fameux

(1) Tougard, *op. cit.*, ch. XLII et suiv., p. 124 et suiv.
(2) Laurent, *art. cité*, p. 429. — Cf. Théophane, éd. de Boor, I, p. 300 et Nicéphore CP., éd. de Boor, p. 12 et suiv.
(3) Tougard, ch. XLVI, p. 128 et suiv. ; ch. XLVIII-LVI, p. 140 et suiv.
(4) *Ibid.*, ch. LII (fin), p. 136 et ch. LIII, p. 136.
(5) Théophane, éd. de Boor, p. 16-19 ; Nicéphore CP., éd. de Boor, I, p. 300.

incendie. Thessalonique jouit de la paix (1). Les Slaves ne bougent pas. C'est le calme.

Après le récit de l'incendie, suit celui qui concerne Perbund, roi des Slaves voisins de Thessalonique (2). Perbund est arrêté par le gouverneur de cette ville, lequel en avait reçu ordre de l'empereur, qui voulait mettre fin aux intrigues du barbare. Les Slaves alors demandent grâce pour leur chef (3). L'empereur, qui se préparait à partir contre les Arabes, leur promet qu'il va le mettre en liberté après l'expédition (4). Cependant Perbund s'échappe de sa prison, soulève les siens, et, pour se venger, attaque Thessalonique (5).

Or, l'on sait qu'Héraclius était prêt à partir contre les Arabes en 634. C'est donc en ce moment que se passe l'incident de Perbund. L'incendie est antérieur à cet événement ; par conséquent, il est arrivé avant 634. Il se produit dans un moment de calme. Or, l'empire jouit de la paix entre les années 629 et 634, la première de ces dates représentant la fin des guerres perses, la seconde le commencement de celle contre les Arabes.

Après le récit de Perbund, les *Actes* nous racontent que les Slaves du Strymon et les Runchines attaquent

(1) Tougard, ch. LVII. LVIII, LIX et LX, p. 142.
(2) *Ibid.*, ch. LXV. p. 148.
(3) *Ibid.*, ch. LXVII, p. 150.
(4) *Ibid.*, ch. LXVII, p. 150.
(5) *Ibid.*, ch. LXXIV et suiv., p. 156 et suiv.

Thessalonique et poussent leur témérité jusqu'à ravager les côtes de Parion et de Proconèse (1). C'est alors que l'empereur, pour mettre fin à leur insolence, ordonne à ses armées de marcher contre eux. Les Byzantins infligent, par l'aide du saint, une défaite complète aux barbares près de Strymon (2).

Ces événements se passent probablement sous Constant II, en 657 (3). Si les Slaves du Strymon osent essayer de pareils coups de main, c'est parce que l'empire était très affaibli par mer, sa flotte n'existant plus depuis 655, ayant été anéantie par les Arabes sur les côtes de Lycie.

Cela dit, revenons à la restauration de l'église de Saint-Démétrius. Elle commence immédiatement après l'incendie, c'est-à-dire vers 634 ; mais les travaux de l'intérieur se prolongent jusqu'au règne de Constant II (642-668). En effet, une inscription, en mosaïque, qui se trouve au bas de trois figures dont celle du milieu est saint Démétrius (4), dit ceci :

+ Κώστας (5), θεωρεῖς τοῦ πανενδόξου δόμου
ἐκεῖθεν ἔνθεν μάρτυρος Δημητρίου,
Τοῦ βάρβαρων κλύδωνα βαρβάρων στόλων μετατρέποντος καὶ πόλιν λυτρουμένου +

(1) *Ibid.*, ch. LXXIV et suiv., p. 156 et suiv.
(2) *Ibid.*, ch. CVII, p. 184.
(3) Théophane, éd. de Boor, p. 347, pour l'année 6149.
(4) *Art. cité*, p. 380.
(5) Cette inscription fut mal lue par Papageorgiou. Il a pris le

Il y a ici une allusion à une défaite des flottes barbares et à la délivrance de Thessalonique.

Quel est cet événement, nous ne pouvons le dire exactement.

Les *Actes* citent, il est vrai, comme nous l'avons vu, un désastre maritime subi par les flottes slaves devant Thessalonique ; mais cet événement se passa sous Héraclius, entre les années 619 et 629, et non sous Constant II. Pendant la guerre de Perbund (634-636 ?) la ville est attaquée de nouveau par terre et par mer ; mais cet événement se passe encore sous Héraclius (1).

Comment donc expliquer les choses?

Si la représentation de Constant II (2), ainsi que l'inscription qui l'accompagne, sont l'œuvre de la restauration qui suivit l'incendie, cette restauration a dû être commencée après 634 (date approximative de l'incendie) et continuée sous le règne de Constant II. Cet empereur, en 655, subit une défaite navale de la part des Arabes Deux ans plus tard, en 657, voulant mettre fin aux incursions des Slaves, il ordonna à ses armées de marcher contre eux. Les historiens et les *Actes* parlent d'une victoire byzantine remportée sur les Slaves du

mot κτίστας pour κώστας. Il convient donc de se tenir, pour toute cette partie, aux corrections faites dans l'article suivant de ce volume.

(1) Tougard, *op. cit.*, ch. LXXVI, p. 156 et suiv.

(2) A la suite des observations et études directes faites, l'une des trois figures qu'on a considérée comme l'empereur Constant, ne représente en effet qu'un des ctitors tenant à la main une bourse.

Strymon. Elle est gagnée sur terre. Mais, cette victoire n'eût pas été complète si les flottes slaves n'avaient pas été elles aussi vaincues. Probablement le combat naval eut-il lieu dans les eaux de Thessalonique, continuellement menacée par les barbares. Il se pourrait aussi, toutefois, que l'événement auquel l'inscription fait allusion fût distinct de celui de 657. En tout cas il est est improbable qu'il eut lieu après l'an 662, car, à cette date, Constant partit définitivement pour l'Italie du Sud. Il est d'ailleurs possible d'admettre que Constant II s'intéressa aux travaux de la réparation de Saint-Démétrius, depuis longtemps commencés déjà, qu'il aida les initiateurs par ses propres moyens, et qu'il alla même à Thessalonique avant 655. Il y a pour ce dernier point une présomption. A la veille de la bataille navale sur les côtes de Lycie (655), l'empereur rêva qu'il se trouvait à Thessalonique. On lui expliqua le rêve par un jeu de mots : Θὲς ἄλλῳ τὴν γάκην (1), c'est-à-dire qu'il allait perdre la bataille. Pour avoir eu un pareil rêve, Constant devait souvent se souvenir de Thessalonique, qu'il avait visitée, et dont les charmes, ainsi que les écrivains nous l'apprennent, laissaient à l'esprit d'inoubliables souvenirs.

(1) Cédrénus, éd. Bonn, p. 825-826.

III

Mais alors, si la réparation de l'église eut lieu sous Constant II, qui est ce Léon, que nomme l'inscription mentionnée au commencement ?

A cette question le manuscrit 1517 vient encore une fois répondre d'une façon indubitable.

Au haut des pages de ce manuscrit, le copiste met très souvent, en gros caractères dorés, l'indication du sujet qu'elles contiennent. Or, au folio 162, qui donne une partie du récit sur l'incendie, surtout celle qui parle de la réparation de l'église, on lit : + *ἐπὶ τῶν χρόνων Λέοντος ἐπάρχου*.. Or, l'inscription donne, elle aussi, *ἐπὶ χρόνων Λέοντος*.. L'identification ne semble laisser aucun doute. Les réparations de l'église furent finies sous le préfet d'Illyricum, Léon, sur lequel nous ne savons rien.

IV

Une autre question, qui peut aussi se poser, c'est de savoir qui sont les personnages des deux médaillons qui flanquent celui de saint Démétrius (1) ?

Ce ne sont pas des saints. L'auréole leur manque. Ce sont des personnages ecclésiastiques. Celui de droite du spectateur porte l'*omophorion* et tient l'évangile :

(1) Pl. III, 6, art. de M. Papageorgiou. Voir fig. 1.

c'est un évêque. L'autre est vêtu seulement du *phélonion* et porte lui aussi l'évangile : c'est un simple prêtre.

Fig. 1. — Mosaïques de l'église Saint-Démétrius. Bas-côté nord. (Phot. Tafrali)

Mais pourquoi alors occupe-t-il la place d'honneur, la

droite du saint? Qui est-il, et qui est l'autre personnage?

Sur ce point, la fin du passage sur l'incendie peut fournir quelques éclaircissements. Il nous apprend, en effet, que lorsque le feu eut accompli son œuvre, « quelqu'un de ceux qui fonctionnaient légitimement dans l'église de Saint-Démétrius » se lamentait en la voyant en ruine et reprochait au saint d'avoir laissé brûler son sanctuaire (1). La nuit survient, il a un rêve (2). Saint Démétrius se présente et le rassure : l'église sera bientôt tout aussi belle qu'auparavant. Le serviteur du martyr se lève alors, et fait part de ce qu'il a rêvé à ses supérieurs, à « ceux qui étaient plus qualifiés que lui » (3). Mais le doute s'empare d'eux. Ils se demandent comment l'on pourrait, en pareil temps, accomplir la réparation de l'église. Où trouvera-t-on les ouvriers et l'argent nécessaire ? (4). Le saint alors intervient de nouveau et demande à Dieu qu'il inspire « quelques âmes qu'il connaît », afin que sa demeure

(1) Καὶ τινα τῶν γνησίως ὑπουργούντων τοῦ πανυμνήστου μάρτυρος...

(2) Τοῦ ἀξίου ἀνδρὸς ἐκείνου... διηνεκῶς ὠπτάνετο.

(3) Τοῖς γνησιωτέροις μετὰ θάρσους τὴν τοῦ ἁγίου ἐπαγγελίαν εὐηγγελίζετο.

(4) Une inscription, probablement encastrée dans le mur pendant la réparation, dit ὑπὲρ εὐχῆς οὗ οἶδεν ὁ Θεὸς τὸ ὄνομα (Papageorgiou, *art. cité*, p. 342 ; voir aussi pl. I, arcades 2 et 3). C'est une inscription qu'on rencontre souvent ailleurs, faisant allusion aux personnes, dont les vœux ont été exaucés. Est-ce au personnage auquel fait allusion le texte qu'elle se rapporte ?

soit rendue à ses citoyens, tout aussi belle qu'auparavant » (1).

Ce vœu fut exaucé. L'initiateur, le donateur fut trouvé. Ce fut vraisemblablement celui qui eut le rêve, simple prêtre, rapprochant avec timidité ses supérieurs. Il conduisit à bonne fin l'œuvre et c'est pour cela probablement, qu'on lui a donné la place d'honneur à côté de saint Démétrius, et l'on a mis de l'autre côté l'archevêque contemporain de Thessalonique, lequel est un de ces « supérieurs », auxquels le rêve fut rapporté (2).

V

Nous abordons, enfin, la dernière question. L'église de Saint-Démétrius, du moment qu'elle n'a pas été entièrement brûlée au VII^e^ siècle, est une œuvre d'une époque antérieure. A quelle date a-t-elle été construite ?

Texier l'attribuait au V^e^ siècle. Cette opinion est aujourd'hui généralement admise.

(1) Τὸ πνεῦμα ᾐτήσατο τὸ ἐν τῇ σκηνῇ τὸν Βασιλειὴλ φωτίσαντα Θεὸν καταπέμψαι εἰς ἅσπερ αὐτὸς ἐπεῖδε ψυχάς, ἵνα πάλιν τὸν αὐτοῦ οἶκον τοῖς οἰκείοις πολίταις φαιδρὸν ἐγκαταστήσῃ.

(2) Au-dessus des arcardes 7 et 8 (pl. III et IV de l'article de M. Papageorgiou), on voit des mosaïques, représentant les membres d'une famille, qui remercient le saint d'avoir exaucé leurs vœux en leur donnant une fille, ainsi que nous l'apprend l'inscription : καὶ σὺ δέσποτά μο(υ), ἅγιε Δημήτριε βοήθ(η) ἡμῖν τοῖς δούλοις σου καὶ τῇ δούλῃ σου Μαρίᾳ, ἣν ἔδωκας ἡμῖν (Papageorgiou, *art. cité*, p. 342). Ce sont eux aussi des donateurs. Toutefois ces mosaïques appartiennent à une époque antérieure au VII^e^ siècle.

Outre les arguments d'ordre technique, qui peuvent être mis à profit pour la soutenir, il y a aussi certains textes, qui, s'ils ne sont pas très précis en ce qui concerne l'époque de la construction de l'église, nous donnent au moins le nom du fondateur. Celui-ci est un préfet d'Illyricum, appelé Léontius. Voici quelques-uns de ces textes. D'abord un passage du ms. 1485 de la Bibliothèque nationale de Paris, folio 73 v° (x^e siècle) :

Λεόντιος ὁ θεοφιλέστατος ἀνὴρ κατακοσμῶν τοῦ τῆς ἐπαρχότητος κατὰ τὸ Ἰλλυρικὸν θρόνου τὴν περιέχουσαν τὸ ἅγιον λείψανον οἰκίαν χθαμαλωτάτην (1), ὑπάρχουσαν καὶ φορυτοῖς περιστεγουμένην ὑπὸ τῶν περιβόλων τοῦ δημοσίου λουτροῦ καὶ τοῦ σταδίου, περιελὼν τινος περικαλάρας χωρίοις εὐρυτέροις (2) ἐμπλατύνας, ἀνήγειρεν τὸν εὐκτήριον οἶκον τῇ Θεσσαλονίκῃ πόλει (3).

Syméon Métaphraste (x^e siècle) dit à peu près la même chose :

Καὶ τὸν μικρὸν οἰκίσκον, ὃς τὸ ἱερὸν εἶχε τοῦ μάρτυρος σῶμα, ἐπὶ βραχέος κομιδῇ καὶ στενοῦ τοῦ σχήματος ὄντα, τοῖς περιβόλοις τε τοῦ λουτροῦ καὶ τῷ σταδίῳ ἀπειλημμένον, καταστρέψας αὐτός (4), εἰς ναὸν αὐτῷ τῷ ἄστει Θεσσαλονίκης ἐξ αὐτῶν ἐδείματο τῶν κρηπίδων, ὃς καὶ νῦν ὁρᾶται, μέσος τοῦ δημοσίου λουτροῦ καὶ τοῦ σταδίου κάλλιστα διηρμέ-

(1) χθαμαλοτάτην. ms. En marge et de la même main : χαμηλοτάτην.
(2) *Ibid.*., πλατυτέροις.
(3) Tafel n'avait trouvé de ce texte qu'une traduction latine, qu'il donne dans son livre *De Thessalonica*, p. 115. Il appelle l'écrivain « Anonymus Anastasii Bibliothecarii » (A. A. SS. c. p. 10, 89).
(4) Léontius, préfet d'Illyricum, que le saint avait guéri d'une maladie incurable. Migne, *Patrol. gr.*, 116, *Actes*, col. 1200.

νος, οὐδενὸς τῶν ἄλλων, ὅσοι πρὸς θαῦμα καὶ ἡδονὴν ὀφθαλμοὺς κινοῦσι κάλλους ἢ μεγέθους ἀπολειπόμενος. (1)

On voit donc que ces textes s'accordent pour attribuer à Léontius la construction de l'église.

Mais à quelle époque a-t-il vécu ?

Le martyre de saint Démétrius, on le sait, eut lieu à Thessalonique en 306 (2). Son culte fit vite des progrès. Cependant, à Thessalonique, le saint n'avait encore, vers la fin du IV^e siècle, d'autre sanctuaire que la maison qui renfermait son corps. C'est ce petit édifice que Léontius transforma en une magnifique basilique. Mais, encore une fois, à quelle époque vivait ce préfet ? Un écrivain néogrec du XVIII^e siècle, l'hypodiacon studite de Thessalonique, Damascène, qui avait consulté de nombreux manuscrits, concernant la vie et les miracles de saint Démétrius, dans son *Thesaurus* ou *Homélies* (3), soutient que Léontius vivait au temps de Constantin le Grand. On a pourtant le droit de se demander si, pendant le règne de cet empereur (324-337), le culte de saint Démétrius avait pu gagner une assez grande importance pour que le gouverneur de la province espérât recouvrer la santé par l'aide du saint (4).

(1) *Acta Sanctorum*, p. 104, cité par Tafel, *op. cit.*, p. 116. — Cf. Migne, *ibid.*, col. 1200.
(2) Mgr Delehaye met en doute ce fait dans ses œuvres. Voir surtout *Les saints militaires*.
(3) *Hom.*, 35, p. 506, cité par Tafel, *op. cit.*, p. 115, note 98.
(4) *Actes*, Migne, 116, col. 1181.

La chose ne paraît cependant pas tout à fait impossible. Néanmoins, dans les listes des gouverneurs du IVe siècle, on ne trouve aucun préfet d'Illyricum du nom de Léontius.

A la vérité, l'inscription 12330 du t. III du C. I. L. nous apprend que trois préfets d'Orient : Antonius Marcelinus, *Domitius Léontius* et Fabius Titianus, ont élevé une statue en l'honneur de l'empereur Constantius I (353-361) (1).

Le *Codex Theodosianus* nous montre, d'autre part, que ce Domitius Léontius fut préfet du prétoire d'Orient en 342 et en 344 (2). Mais ce personnage n'est pas un préfet d'Illyricum ; il est donc peu probable qu'il soit le même que celui dont parlent les *Actes*, quoique les préfets du prétoire d'Orient entretinssent des relations avec Thessalonique, capitale de l'Illyricum (3).

Au contraire, pour le Ve siècle, le même *Codex Theodosianus* nous donne un préfet de l'Illyricum du nom de Léontius. Deux actes le mentionnent, l'un du 17 août 412, l'autre du 16 avril 413 (4).

De Bye, dans son édition (5) des *Actes de saint Dé-*

(1) C. I. L., vol. III, Suppl., p. 2085.

(2) *C. Th.*, édition Th. Mommsen et Paul M. Meyer, Berlin, 1905, p. CCXXV et CCXXVII, t. I, 1re partie.

(3) Certains actes de ces préfets d'Orient émanent de Thessalonique, comme, par exemple, ceux des préfets Notérius et Félicius de 380, et celui de Cynegius de 387. Voir *Cod. Theod.*, I.

(4) *Codex Theod.*, I, p. CLXXIX.

(5) P. 68, cité par Tafel dans *De Thess.*, p. 116, note 98.

métrius, avait cru établir que ce fût ce Léontius qui construisit l'église du saint. Cette hypothèse est assez séduisante, car le style du monument est bien celui du Ve siècle. Toutefois il serait téméraire de soutenir, sans témoignages précis, que le Léontius de 412 est bien celui qui a bâti le monument. Néanmoins, les *Actes* nous apprennent que le préfet constructeur de l'église, après l'avoir érigée, partit pour Sirmium (1). Or, cette ville fut détruite par Attila vers 441. Par conséquent, on pourrait admettre que la construction de notre monument est antérieure à cette dernière date.

(1) *Actes*, Migne, 116, col. 1200-1201.

SUR LES RÉPARATIONS FAITES AU VII[e] SIÈCLE A L'ÉGLISE DE SAINT-DÉMÉTRIUS DE SALONIQUE (1)

Dans un numéro précédent de la *Revue archéologique* de 1901 (2), nous avons étudié, d'après quelques inscriptions publiées par M. P. N. Papageorgiou (3), la date de l'église et des mosaïques de Saint-Démétrius de Salonique. Simultanément, M. Th. I. Uspenskij publiait, dans l'*Izvjestija* de l'Institut russe de Constantinople (4), un travail remarquable sur les mosaïques de la même église.

Cependant, comme M. Uspenskij n'a point connu dans son ensemble le texte — en partie inédit — relatif à un incendie de ce monument, survenu au moyen âge, il n'a point abouti aux mêmes résultats que nous. Il ne sera donc pas inutile de discuter à nouveau la question

(1) Publié dans la *Revue archéologique*, 1909, II, p. 381-386.
(2) O. Tafrali, *Sur la date de l'église et des mosaïques de Saint-Démétrius de Salonique* (*Rev. archéol.*, 1909, 4[e] sér. t. XIII, p. 83-101).
(3) P. N. Papageorgiou, *Byz. Zeitschr.*, t. XVII, 1908, p. 321-381.
(4) Th. I. Uspenskij, *O vnov otkrytych mozaikach v tserkvi Sv. Dimitrija v Soluni. Izvjestija russkago archeolog. instituta v K-lje*, t. XIX, 1, p. 1-61.

et d'y apporter quelques éclaircissements complémentaires.

Dans notre précédente étude, nous avons essayé d'établir ce qui suit :

1) D'après un texte d'un manuscrit du XII[e] siècle (1) de la Bibliothèque nationale (N° 1517), l'église ne souffrit de l'incendie du VII[e] siècle que partiellement. Le feu n'endommagea que les boiseries intérieures et le plafond ;

2) Le sinistre eut lieu au temps d'Héraclius, entre 629-634 ;

3) Les réparations du monument commencèrent, comme nous l'apprend le texte cité, aussitôt le feu localisé. Elles furent achevées au temps de Constant II ;

4) Ces travaux eurent lieu sous un certain Léon, d'après une inscription récemment découverte. Ce personnage fut éparque d'Illyricum.

M. Uspenskij, ayant étudié sur place l'église et ses mosaïques, confirme entièrement le premier résultat de notre discussion : l'église n'a souffert de l'incendie que dans ses parties intérieures (2).

Il résulte de cette constatation que le monument existant aujourd'hui n'est autre que celui bâti au V[e] siècle par Léontius, préfet d'Illyricum, quoiqu'il ait, bien en-

(1) H. Omont, *Inventaire sommaire des ms. gr. de la B. Nat.*, 1898, p. 75.
(2) Th. J. Uspenskij, *art. cité*, p. 26.

tendu, subi certains changements au cours des siècles.

Mais le savant russe n'est pas du même avis sur les autres trois points. Il considère que :

1° L'incendie eut lieu vers la fin du VII^e siècle, comme l'avait d'ailleurs déjà soutenu Tafel (1) ;

2° Les réparations eurent lieu dans le premier quart du VIII^e siècle (2) ;

3° Léon, nommé dans l'inscription, serait Léon III l'Isaurien.

Discutons ces trois affirmations.

I

Nous avons établi, dans notre précédent article, que le récit des actes de saint Démétrius, contenu dans le manuscrit cité (1517), est l'œuvre d'un anonyme, qui vivait vers le milieu du VII^e siècle, et qui résume le travail, sur le même sujet, d'un contemporain, Jean, archevêque de Thessalonique (3). Il a pour méthode de raconter les faits dans l'ordre où ils se sont déroulés. L'incendie est le dernier des événements narrés par Jean. Ensuite, l'anonyme expose ce qu'il avait vu de

(1) Tafel, *De Thessalonica ejusque agro*, Berlin, 1839, p. 123 et note 98 ; cf. du même auteur, *Hist. Thess.*, 1835, p. 58-59.

(2) Th. I. Uspenskij, *ibid.*, p. 28. Il est question ici, bien entendu, de dernières réparations.

(3) Tafrali, *art. cité*, p. 93 et suiv.

ses yeux, et commence par la guerre de Perbund (1), qui eut lieu, comme nous l'avons dit ailleurs, sous Héraclius, au début de la guerre contre les Arabes (2).

Or, l'incendie, décrit par l'archevêque Jean, qui ne vivait plus en 649 — car à cette date un autre prélat est à la tête de l'église thessalonicienne (3) — est antérieur à la guerre de Perbund, et eut lieu dans un moment de calme, entre 629-634.

On ne saurait donc admettre qu'il remonte à la fin du VII^e siècle comme l'a dit Tafel, et comme l'affirme à son tour M. Uspenskij.

II

Examinons maintenant le second point.

La restauration a-t-elle eu lieu vers la fin du VII^e siècle ? A-t-elle été terminée dans le premier quart du VIII^e, comme le pense M. Uspenskij ?

D'après le texte sur l'incendie, le déblaiement du terrain de l'église endommagée commença aussitôt que

(1) Περὶ τῆς κατὰ τὸν Περβοῦνδον λιμοῦ καὶ ἀκινδύνου πολιορκίας. Τὴν ἤδη προτεθεῖσαν μερικῶς τῶν θαυμάτων πλεθὴν τοῦ ἀοιδίμου καὶ συμμάχου καὶ κηδεμόνος ἡμῶν Δημητρίου, τοῦ γνησίου θεράποντος τοῦ ἀκαταλήπτου καὶ δημιουργοῦ τῶν ἁπάντων Θεοῦ, ἐν βραχεῖ λόγῳ ἐκ τῶν πλείστων διεξελθών, μετελεύσομαι εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς προελθοῦσαν προτεμένου μάρτυρος Δημητρίου προμήθειαν. (Ms. gr. 1517, fol. 162 v° Bibl. Nat.).

(2) Tafrali, *art. cité*, p. 94-95.

(3) J. Laurent, *Sur la date des églises de Saint-Démétrius et de Sainte-Sophie à Thessalonique* (*Byz. Zeitschr.*, IV, p. 431-2).

l'on se fut rendu maître du sinistre, c'est-à-dire le jour même.

Les réparations étaient déjà finies et l'église consacrée lorsque l'anonyme écrivait son récit : « Ce qui arriva, dit-il, (la restauration), par les soins et l'aide de notre saint victorieux. L'église fut consacrée telle qu'on peut la voir *aujourd'hui*, très belle et salutaire » (1).

Le texte ne dit mot sur la durée de ces réparations ; elles furent probablement terminées sous le règne d'Héraclius.

Dans notre précédent article, nous avons dit que ces travaux se seraient prolongés jusque sous Constant II. Nous nous sommes appuyé à cet effet sur une inscription, malheureusement mal lue par M. Papageorgiou (2), placée au-dessous de trois figures en mosaïque qui représentent, celle du milieu, S. Démétrius à l'auréole ronde, les deux autres, les fondateurs de l'église (3).

Or, M. Papageorgiou avait lu Κώστας au lieu de κτίστας θεωρεῖς.

(1) Ὅπερ καὶ γεγένηται, καὶ διὰ τῆς τοῦ ἀθλοφόρου σπουδῆς τε καὶ συνέρσεως, ὡς ὁρᾶται καὶ νῦν, ὁ ὑπερκαλλὴς οὗτος καὶ ἁγιατοφόρος οἶκος ἀνιερώθη (Tafrali, *art. cité*, p. 86.

(2) P. N. Papageorgiou, *art. cité*, p. 380.

(3) Le personnage de droite est un ecclésiastique, tenant de ses mains l'évangile. M. Uspenskij croit qu'il représente soit Eusèbe, l'archevêque qui précéda Jean à Thessalonique, soit ce dernier (*art. cité*, p. 13). L'autre personnage, tenant de la main gauche une bourse et de la droite un bâton de commandement, pourrait être Léontius, le fondateur de l'église (*Même art., ibid.* ; voir aussi planche XV).

M. Uspenskij ayant lu correctement, nous devons revenir sur ce que nous avons écrit sur ce point. Voici le texte de l'inscription en vers :

\+ Κτίστας θεωρεῖς τοῦ πανενδόξου δόμου.
ἐκεῖθεν ἔνθεν μάρτυρος Δημητρίου,
τοῦ βάρβαρον κλύδωνα βαρβάρων στόλων
μετατρέποντος καὶ πόλιν λυτρουμένου (1) +

« Tu vois (aux côtés du saint) ceux qui ont bâti la glorieuse église du martyr Démétrius, celui qui écarte l'orage barbare des flottes barbares et qui sauve la cité », allusion à l'un des miracles du saint, qui à plusieurs reprises sauva Thessalonique du danger des Slaves, qui l'attaquaient par mer et par terre.

Or, ces mosaïques, étant visiblement antérieures à la restauration (2), l'inscription, qui les accompagne, n'a rien à voir avec Constant II.

Par conséquent, les travaux commencés vers 634 durent être terminés assez vite. Rien n'indique qu'ils se soient prolongés jusque sous Constant II.

III

Discutons, enfin, la question de Léon, sous lequel l'église fut réparée.

(1) Uspenskij, *art. cité*, p. 10, planche XV.
(2) *Ibid.*, p. 11.

L'inscription en mosaïque, trouvée récemment et placée au-dessous des trois médaillons, dit simplement ceci :

« Aux temps de Léon tu vois rajeunie l'église de Démétrius brûlée auparavant » (1).

Qui est-il ce Léon ?

M. Uspenskij l'identifie à Léon III l'Isaurien (2).

Or, dans le manuscrit 1517 de la Bibliotèque nationale, en haut de la page qui contient le récit de l'incendie et les réparations de l'église, on lit, comme nous l'avons montré ailleurs, le titre suivant, écrit de la même main que le texte, en lettres dorées :

Ἐπὶ χρόνων Λέοντος ἐπάρχου (3).

Nous avons identifié le Léon de l'inscription à Léon l'éparque du manuscrit.

Cette identification peut soulever des doutes. On sait que les Byzantins, en province, datent parfois un bâtiment ou une œuvre d'art d'après un haut magistrat (4), ou d'après un archevêque (5). Mais, alors

(1) Ἐπὶ χρόνων Λέοντος ἠθῶντα βλέπεις
Καυθέντα τὸ πρὶν τὸν ναὸν Δημητρίου.
(Uspenskij, *art. cité*, p. 28 ; cf. Papageorgiou, *art. cité*, p. 326 et planche III, 6, et Tafrali, *art. cité*, p. 84).

(2) Uspenskij, *art. cité*, p. 28 et 15.

(3) Tafrali, *ibid.*, p. 97.

(4) Sur une étoffe, qui paraît être du xe siècle on lit : + ἐπὶ Μιχαὴλ πρωμ(κηρίου) κοιτ(ῶνος) εἰδικοῦ. + ἐπὶ Πέτρου ἄρχοντ(ος) τοῦ Ζευξίππου ἰνδ(ικτιῶνος ζ ?) (G. Schlumberger, *Nicéphore Phocas*, p. 437). Voir également Duchesne et Bayet, *Mém. sur une mission au Mont-Athos*, p. 66, etc.

(5) P. N. Papageorgiou, Ἑστία, 3 oct. 1893, p. 218, et J. Laurent, *art. cit.*, p. 43

ils indiquent en général le titre du personnage. Tel n'est pas le cas de notre inscription.

Si Léon était un éparque, dira-t-on, on aurait pris soin d'ajouter son titre à côté de son nom. Or, on lit tout simplement : ἐπὶ χρόνων Λέοντος, ce qui fait plutôt penser qu'il s'agit d'un empereur. Mais, en ce cas, on a le droit de se demander : lequel ?

Léon I et Léon II, ayant régné au ve siècle, doivent être écartés de la discussion. Reste Léon III l'Isaurien (717-741), auquel pense M. Uspenskij.

A cela, pourtant, s'opposent plusieurs raisons. D'abord, si les réparations ont commencé vers 634, aussitôt après l'incendie, ce que nous affirme le texte cité, pour qu'elles fussent terminées sous Léon III, il faudrait admettre un intervalle de plus 83 ans. Cela paraît assez improbable.

Mais il y a autre chose.

Léon III est un iconoclaste. Pendant les premières années de son règne, lorsque le mouvement contre les images n'avait encore pu s'affermir à la cour, on pouvait mentionner le nom de cet empereur dans une église. Mais, si l'on admet que les réparations ont été terminées sous Léon III, étant donné que l'auteur anonyme voyait de son temps l'église entièrement réparée, il faudrait également admettre que ce dernier vivait au viiie siècle. L'événement de Perbund, postérieur à l'incendie, se serait passé, lui aussi, sous Léon III ou ses successeurs,

hypothèse à laquelle s'opposent les raisons invoquées plus haut. Il y a plus encore. La guerre de Perbund a certainement eu lieu sous un empereur chrétien, dévot, aimé par l'auteur anonyme, qui est, nous le répétons, un ecclésiastique. Partout où celui-ci parle du *basileus*, il l'appelle : « le fidèle », « celui qui est couronné par Dieu », « le fervent du Christ » (ὁ πιστός (1), ὁ θεοστεφής (2), ὁ φιλόχριστος βασιλεύς) (3). Or, ni Léon l'Isaurien, ni ses successeurs ne pouvaient être ainsi désignés par un religieux.

Il faut, par conséquent, renoncer à identifier le Léon de l'inscription à un empereur, à moins qu'on ne veuille descendre jusqu'à Léon VI-le-Sage (886-911), ce qui serait encore plus invraisemblable.

Mais si Léon est vraiment un éparque, comme nous l'apprend le manuscrit cité, pourquoi n'a-t-on pas ajouté son titre à côté du nom ?

Cette question est assez troublante. Il faudrait prouver que l'on avait l'habitude de dater un monument d'après un haut fonctionnaire sans indiquer sa fonction.

La numismatique nous en fournit des exemples. Sur des monnaies, sur des poids monétaires, sur des éta-

(1) Tougard, *De l'histoire profane dans les actes grecs des Bollandistes*, p. 150.
(2) *Ibid.*, p. 148.
(3) *Ibid.*, p .156.

lons de verre, on lit très souvent des noms d'éparque (1). Mais on a aussi un poids gravé où figure le nom du fonctionnaire sans indication de titre (2).

Sur notre inscription on a peut-être omis de mettre le titre d'éparque, parce que le vers l'exigeait. On disposait d'une petite place pour l'inscription. Pour faire des vers corrects où figurât le titre ἔπαρχος, il eût fallu sans doute plus d'espace. On s'est alors contenté de mettre tout simplement Léon, ce qui était suffisant pour les contemporains.

Quant à supposer que le copiste du manuscrit a pu confondre Léon avec Léontius du v^e^ siècle, le fondateur de l'église, cette hypothèse nous paraît inadmissible. Car il connaissait l'histoire de Léontius, qu'il avait lui-même copiée au début du manuscrit (3). Il ne pouvait par conséquent confondre Léontius le constructeur avec Léon, sous lequel fut réparée l'église endommagée.

(1) G. Garrucci, *Annali di Numismatica de Fiorelli*, t. I, 1846, p. 207 ; G. Schlumberger, *Mélanges d'archéologie byzantine*, p. 24-26, p. 319-321 ; etc.
(2) G. Schlumberger, *ibid.*, p. 324.
(3) Ms gr. 1547 de la Bibl. Nat., fol. 8, v^o^.

LE ΤΡΙΒΗΛΟΝ DE SAINT-DÉMÉTRIUS DE SALONIQUE

Un passage des *Actes de Saint-Démétrius* nous apprend que dans la grande basilique du saint patron de Thessalonique il y avait un endroit appelé τρίβηλον.

Il s'agit d'un récit du rêve ou de la vision qu'a eue un des nobles thessaloniciens du rang des illustres (τῶν καλουμένων ἰλλουστρίων) pendant que les Slaves assiégeaient Thessalonique, sous l'archevêque Eusèbe, à la fin du VI^e^ siècle.

Le narrateur se trouvait « devant le τρίβηλον de l'église du très glorieux martyr Démétrius », lorsqu'il vit pénétrer dans cet endroit deux hommes d'un bel aspect, appartenant à la garde impériale (1). L'un d'eux se mit à crier : « Où est le maître de cette église ? » Et aussitôt un des serviteurs du saint se présenta et dit : « De quoi avez-vous besoin de lui ? » Les visiteurs répondirent : « Notre maître nous a envoyés pour lui donner une

(1) Εἶδεν ἑαυτόν, ὡς ἔφη, καθ' ὕπνους (?), ὡς δὲ ἀκριβέστερον τεῖς γνησιωτέροις ἐλέχθη, ἐν ἐκστάσει γενόμενος, ἑστῶτα πρὸ τοῦ τριβήλου τοῦ ἁγίου ναοῦ τοῦ πανενδόξου μάρτυρος Δημητρίου. « Καὶ ἰδού, φησι, δύο τινες εὐειδεῖς καὶ εὐμεγέθεις ὤφθησάν μοι, εἰσελθόντες ἔξωθεν ἐν αὐτῷ τῷ τριβήλῳ, οὓς καὶ ἐδόκουν βασιλέως εἶναι σωματοφύλακας ». *Actes*. Migne, *Patr. gr.* 116, col. 1317.

réponse. » Alors le serviteur leur indiqua le ciborium du martyr, en leur disant : « Il est ici ». « Frappe-toi, lui ordonnèrent-ils, et annonce nous à lui » (1).

Le noble thessalonicien s'approcha alors pour mieux voir. « Quant à moi, narre-t-il, étant frappé d'éblouissement, je les ai suivis depuis le τρίβηλον et me suis placé devant un μεσόστυλον du saint ciborium, espérant apprendre ce qu'ils allaient annoncer au saint de la part de l'empereur » (2).

Ce récit soulève deux questions :

1° A quelle partie de l'église donnait-on au moyen âge le nom de τρίβηλον ?

2° Que signifie ce mot ?

L'éditeur des *Actes* le traduit par *tribelon*, ce qui ne signifie rien.

Plus intéressantes sont quelques informations qu'il donne dans une note. On trouve dans certains *Ménées*, à la date de 26 octobre, jour de la fête de saint Démétrius, l'explication suivante du texte qui précède : « Le commencement de ce τρίβολον — mot que les *Ménées* emploient au lieu de τρίβηλον des *Actes* qui est plus correct — est à l'entrée du temple ; il finit aux deux gran-

(1) *Ibid.* col. 1317.

(2) Ἐγὼ δὲ θάμβει περιβληθείς συνηκολούθησα αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ τριβήλου καὶ ἔστην πρὸ ἑνὸς μεσοστύλου τοῦ ἁγίου κιβωρίου, προσδοκῶν μαθεῖν τι ἀναγγελοῦσι παρὰ τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν ἅγιον. *Ibid.* col. 1317.

des colonnes en pierre thessalienne, qui se trouvent dans la partie occidentale de l'église » (1).

La même explication, mais un peu plus vague, nous est fournie par le *Synaxaire* de Métaphraste : « Ils sont entrés [les deux impériaux] dans le sanctuaire, venant du dehors ; et, en arrivèrent au τρίβηλον, dont le commencement est du côté de l'entrée de l'église » (2).

Ces textes ne font que commenter le récit des *Actes*, en nous donnant de précieuses informations sur le τρίβηλον.

Le passage cité nous dit, en effet, que les envoyés de l'empereur pénétrèrent dans l'église par la porte de l'ouest. Ils traversèrent le τρίβηλον (3), où se tenait le noble thessalonicien, et ensuite, ils entrèrent dans la nef principale (4). Le serviteur le conduisit devant le ciborium du saint qui, d'après les *Actes*, se trouvait dans la nef principale, à gauche.

Par conséquent, le τρίβηλον n'est autre que la partie de l'église, comprise, d'un côté, entre la porte et les trois fenêtres de l'ouest, et de l'autre côté, les deux colonnes, en pierre de Thessalie qui forment le passage dans la

(1) Ἀρχὴ δὲ τοῦτο (du τρίβηλον) τῆς πρὸς τὸν ναὸν εἰσόδου καὶ μεθόριον τῶν πρὸς ἑσπέραν αὐτοῦ θετταλῶν μεγάλων δύο κιόνων. Migne, *116*, col. 1318, note 13.

(2) Ἐπεισιόντες μὲν ἐν τῷ ναῷ ἔξωθεν, πρὸς δὲ τὸ λεγόμενον τρίβολον γενόμενοι, ἀρχὴ δὲ τοῦ τῆς πρὸς τὸν ναὸν εἰσόδου, etc. Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis* au mot τρίβολος.

(3) Cette forme est inconnue à Du Cange.

(4) Ἐν τῇ βασιλικῇ τοῦ ναοῦ. *Actes*, *l. c.*, col. 1317.

nef principale. C'est ce que nous sommes habitués d'appeler l'*atrium* ou le *narthex* (fig. 2).

Fig. 2. — Le τρίβηλον de l'église Saint-Démétrius de Salonique. (Phot. Tafrali.)

Mais pourquoi appelait-on cette partie τρίβηλον ?

L'étymologie du mot nous donnera l'explication. Τρίβηλον c'est un composé de deux mots : τρι + βῆλον. Ce dernier n'est que la transcription du mot latin *velum*, en grec βέλον et βῆλον.

On connaît l'habitude que l'on avait tant dans l'antiquité (1), qu'au moyen âge de décorer les autels, les temples, les palais par de riches tissus (2). On barrait surtout les baies des portes et les entrecolonnements des palais (3) et des églises (4) au moyen des tapis, des *vela*. Et l'on était tellement habitué de voir aux entrées le *velum*, qu'on a fini par employer ce mot pour désigner indistinctement le voile ou le tapis et la porte elle-même (5).

(1) Le voile jouait un certain rôle dans le culte des anciens. On le voit très souvent près des autels et des temples, dans les banquets funéraires, etc. Darenberg et Saglio, *Dictionnaire des Antiquités* au mot *Ara*, p. 349 ; Pour Pompeï voir, entre autres, la peinture murale de la *Casa delle Suomatrici*, *Casa di M. Lucrezio*, W. Zahn, *Die schönsten Ornamente und Merkwürdigsten Gemälde aus Pompeji*, Berlin, 1852, cahier I-V, pl. III, 31 ; Pour les bas-reliefs hellénistiques consulter : Salomon Reinach, *Voyage archéologique en Grèce et en Asie Mineure sous la direction de M. Philippe le Bas*, Paris, 1888, pl. 141, p. 121 et Théodor Schreiber, *Die hellenistischen Reliefbilder*, Leipzig, 1894, pl. XXXVIII, XXXIX, LX, LXX, etc.

(2) Ch. Diehl, *Manuel d'art byzantin*, p. 247 et suiv.

(3) Du Cange, *Gloss. ad scriptores med. et inf. graecitatis*, au mot βῆλον.

(4) Καὶ τὰ βῆλα τῆς ἐκκλησίας, τάτε ἄλλα ὅσα ἠδυνήθησαν ἐξενέγκαντες, ἔκαυσαν ἔμπροσθεν τοῦ αὐλῶνος. *Ibid.*

(5) Une glose d'un manuscrit consulté par Du Cange nous apprend ce qui suit : βῆλος, ὁ τῆς θύρας βαθμὸς καὶ τὸ ἱστίον, ῥωμαϊστί. *Ibid.* Voir aussi le commentaire de Bekker sur les βηλόθυρα à la fin de l'édition de Codinus, *De officialibus Palatii C-politani et de officiis magnae Ecclesiae*. Note, p. 288, éd. Bonn.

Mais plus souvent désignait-on le *velum* de l'entrée par le mot βηλόθυρον. L'usage de ce rideau persiste encore aujourd'hui dans l'église orientale. La baie de la porte centrale de l'autel orthodoxe est barrée, dans sa partie supérieure, par un βηλόθυρον, qui joue, pendant la liturgie, un rôle précis (1).

Les *voiles* étaient nécessaires au moyen-âge à l'accomplissement de certaines cérémonies, auxquelles assistait l'empereur. Ils servaient à le faire cacher à la vue de la foule, jusqu'au moment voulu (2).

On décorait aussi des *vela* certaines icones (3), et surtout les *ciboria* (4). Et comme ces derniers avaient généralement quatre faces, les voiles, qui les décoraient, s'appelaient τετράβηλα (5).

(1) Ὁ δὲ ἱερεὺς εἰσελθὼν ἐν τῷ ἁγίῳ βήματι, καὶ βαλὼν ἐπιτραχήλιον, ἀνοίξας τὸ βηλόθυρον μόνον, ἐμφωνεῖ· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν. κτλ. Du Cange, *Gloss. gr.* au mot βῆλον, βηλόθυρον, βελόθυρον.

(2) Καὶ ἐπειδὴ χρέμανται βηλόθυρα εἰς τὴν πρόκυψιν τὴν τοῦ βασιλέως καλύπτοντα θεωρίαν. Codinus Curopalates. *De off.*, p. 49, éd. Bonn ; et plus loin : χρυσῶν δὲ βηλοθύρων τὴν ἀναβάθραν σκαπτόντων, ὥστε μὴ ὁρᾶσθαι τοὺς βασιλεῖς, οἱ ψάλται ᾄδουσι τὸ ἀνατείλατε, αἱρομένων οὖν εὐθὺς τῶν βηλοθύρων εὐφημοῦνται οἱ βασιλεῖς ὑπὸ τῶν ἐν τοῖς κατηχουμένοις ὄντων ἁπάντων. *Ibid.*, p. 97. Cf. la note de Bekker. *Ibid.*, p. 288.

(3) Du Cange, *Constantinopolis Christiana*, liv. 3, p. 77 et *Famil. byz.*, p. 97.

(4) Paul le Silentiaire décrit longuement l'un des rideaux qui, au-dessus de l'autel de Sainte-Sophie pendaient entre les colonnes du ciborium. Paulus Silentiarius, éd. Paul Friedländer, Teubner, 1912, p. 248 et s. Cf. Ch. Diehl, *Manuel d'art byzantin*, p. 247.

(5) Καὶ προσήγαγεν [Michel Curopolate dans Sainte-Sophie, 1re an-

Diverses mosaïques et miniatures viennent à l'appui des textes qui parlent des *vela*.

Ainsi sur les mosaïques du dôme de la rotonde de Saint-Georges à Salonique, voit-on des *vela* décorant les entrecolonnements des architectures qu'elles représentent (1). Sur l'ambon en pierre, dit de Saint-Paul, trouvé dans la cour de la même église, et aujourd'hui transporté à Contantinople, on voit aussi des bas reliefs, avec des arcades ornées de *vela* (2).

Au-dessus du τρίβηλον de S. Démétrius on remarque une décoration sur le marbre représentant des *vela* (Voir fig. 2).

Le palais représenté par une mosaïque de Saint-Apollinaire-Neuf (vi^e^ siècle) de Ravenne a des *vela* aux entrecolonnements et aux portes (3) (Fig. 3).

A Saint-Vital de Ravenne sur une mosaïque aussi

née] πολυτελῆ κόσμον τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ ἐν σκεύεσι ἐκ χρυσοῦ διαλίθοις καὶ τετραβήλοις ἀρχαιοτεύκτοις ἐκ χρυσοῦ καὶ πορφύρας λαμπρῶς καθυφασμένοις καὶ θαυμασταῖς ἁγίαις εἰκόσι πεποικιλμένοις. Théophane, éd. Bonn, p. 770. Cf. Du Cange, *Gloss. mediae et infimae latinitatis* au mot *tetravelum*. Entre autres, il dit : velum quadruplex seu vela quatuor, quae in circuitu ciboris quo altare tegitur, expandi solent, uti pluribus docuimus in descriptione aedis Sophianae, n. 65.

(1) Ch. Texier et Pullan, *Architecture byzantine*, 1864, pl. XXX et XXXI.

(2) Duchesne et Bayet, *Mission au Mont Athos*, pl. I ; cf. Ch. Rehault de Fleury, *La Messe, études archéologiques sur ses monuments*, t. III, pl. CLXX.

(3) Ch. Diehl, *Ravenne, Etudes d'archéol. byz.*, 1886, fig. de la p. 1 et *Manuel d'art byzantin*, fig. 55, p. 127.

(vi^e^ siècle), où sont figurées l'impératrice Théodora et sa suite, un personnage écarte de la main droite le *velum* de la porte, comme pour rendre libre le passage au cortège (1).

Fig. 3. — Mosaïque de Saint-Apollinaire-Neuf. (D'après une aquarelle de M. Norocea.

Une autre mosaïque de la Santa-Maria-Maggiore de Rome nous donne un exemple d'un sanctuaire, dont l'entrée a un double rideau noué et attaché à droite et à gauche (2) (fig. 4). Au-dessus de la baie, au milieu, pend une lampe, ce qu'on voit aussi sur les mosaïques de Saint-Georges de Salonique (3).

Ces *vela* étaient souvent de fabrication persane, ainsi que nous l'apprend le scholiaste d'Aristophane (4). On les faisait en pourpre, en soie ou en laine et on les

(1) Ch. Diehl, *Ravenne*, p. 61 et *Manuel d'art byz.*, fig. 103, p. 204.

(2) P. Sisto Scaglia, *I mosaici antichi della basilica di Santa-Maria Maggiore in Roma*, Rome, 1910, pl. IV.

(3) Texier et Pullan, *Architecture byzantine*, pl. XXX.

(4) Παραπετάσμασι ταῖς σκηναῖς ταῖς περσικοῖς βήλοις ἢ θηλοθύροις. Scholiastes Aristophanis ad Ranas. Du Cange, *Glossarium mediae et infimae graecitatis*. Au mot βῆλον.

rehaussait de broderies d'or (1). Parfois ils étaient historiés. On y représentait des images ou des scènes sacrées ou même d'autres sujets profanes, selon la destination qu'on leur consacrait (2). Comme exemples des *vela*

Fig. 4. — Mosaïque de la Santa-Maria-Maggiore de Rome.

historiés peuvent servir ceux du ciborium de Sainte-Sophie, décrits par Paul le Silentiaire (3).

La couleur de ces *vela* variait. Il y en avait des rayés

(1) Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, au mot *tetravelum*. Cf. Ch. Diehl, *Manuel d'art byzantin*, p. 247.

(2) Consulter pour les tissus : Lessing, *Die Gewerbesammlung des K. Kunstgewerbe-Museum*, Berlin, 1900 et s. ; Cox, *L'art de décorer les tissus*, Paris et Lyon, 1900 ; Migeon, *Les arts du tissu*, Paris, 1909. Voir une bibliographie plus complète dans Ch. Diehl, *Manuel d'art byzantin*, p. 248 et s.

(3) Paulus Silentiarius, éd. Paul Friedländer, Teubner, 1912, p 248 et s. ; Ch. Diehl, *o. c.*, p. 247.

ou en teinte unie, des rouges, des blancs, des bleus. Ceux des mosaïques de Saint-Georges de Salonique sont rouges, bleuâtres ou verts (1) ; ceux de Saint-Apollinaire-Neuf sont tachetés.

On suspendait ces voiles par des tringles, fixées soit à la base même des chapiteaux (2), soit à l'abaque (3).

Fig. 5. — Miniature de l'Evangéliaire d'Etschmiadzine.

Après ce qu'on vient de dire, il n'est rien de plus

(1) Texier et Pullan, *o. c.*, pl. XXXI, XXX.

(2) Saint-Apollinaire-Neuf, Ch. Diehl, *o. c.*, fig. 55, p. 127 ; Miniature de l'Evangéliaire d'Etschmiadzine, Strzygowski, *Das Etschmiadzin-Evangeliar*, Vienne, 1891, pl. II, 1.

(3) Plaque d'ivoire du Musée National de Florence, représentant l'impératrice Irène entre deux colonnes, Ch. Diehl, *Manuel d'art byz.*, f. 173, p. 349 ; Ambon de Salonique. Duchesne et Bayet, *Mission au Mont-Athos*, pl. I.

probable que la partie *de l'église* de Saint-Démétrius, appelée τρίβηλον, ne tienne son nom des trois *vela*, qui décoraient les trois baies de son entrée, baies formées par les deux colonnes du milieu et les deux antes de gauche et de droite.

On voit cette entrée tripartite sur la mosaïque de Saint-Appollinaire-Neuf (fig.3) ; on la voit aussi sur une miniature du vi^e^siècle de l'Evangéliaire d'Etschmiadzine Cette dernière ne représente pas, comme on l'a pensé, une petite chapelle (tempietto) (1), mais l'entrée même d'une église (fig. 5). C'est un τρίβηλον dont parlent les *Actes* de saint Démétrius.

(1) Josef Strzygowski, *Das Etschmiadzin-Evangeliar*, Vienne 1891, pl. II, 1, et p. 53-54.

LES MONUMENTS ROUMAINS D'APRÈS LES PUBLICATIONS RÉCENTES (1)

L'étude de l'art roumain a pris dernièrement en Roumanie un essor digne de tout éloge.

Les très beaux monuments de ce pays n'étaient jusqu'à présent connus à l'étranger que par les travaux de Louis Reissenberger (2), de Karl A. Romstörfer (3) et d'autres savants autrichiens (4), tandis que les publications roumaines, du reste assez insuffisantes, étaient complètement ignorées (5).

(1) Publié dans la *Revue archéologique*, 1910, II, p. 81-95.

(2) *L'église du monastère épiscopal de Kurtea d'Argis en Valachie*, Vienne, 1867, in-4° illustré.

(3) *Die moldauisch-byzantinische Baukunst*, in *Allgemeine Bauzeitung*, 1896, 3^e^ fasc., pp. 82-99 avec 10 pl., in f°. Id. *Die altgriechisch-orthodoxe Pfarrkirche in Wolczynetz und die zu Toporoutz*, in *Miltheilung d. k. k. Central-Kommission für Kunst und hist. Denkmale*, XXV (1899), p. 194-196. Id. *Griechisch. orientalische St Georgs-Kirche in Suczava, ibid.*, XXV, p. 47-50. Id. *Restaurierung der Miroutz-Kirche in Suczava, ibid.*, XXV, p. 111-112. Id. *Die griechisch-orientalische Pfarrkirche zu Reusseni, ibid.*, XXVII (1901), p. 103-4 avec 2 pl.

(4) Wladimir Milkowicz, *Zwei Frescokalender in den Bukoviner Klosterkirchen Woronetz und Suczavitza, ibid.*, XXIV (1898), p. 1-45, avec 5 pl., et Zachariewicz, *Klosterkirche zu Dragomirna, ibid.*, XXV (1899), p. 113-118.

(5) Voici les principales de ces publications : P. Antonescu, *Arhitectura religioasa la Români*, dans la *Literatura si Arta Româna*, IX (1905), p. 195-216, avec 4 plans d'églises et 6 esquisses. C. St. Bil-

Aujourd'hui les Roumains, désireux d'étudier par eux-mêmes d'une façon scientifique leurs monuments et de les faire connaître au delà des frontières, ont entrepris quelques publications qui méritent toute l'attention des artistes et des historiens de l'art. Ainsi, ou-

ciurescu, *Monastirile si Bisericile din România*, Bucarest, 1890, in-8°. Bouquet, *Guide politique et pittoresque à travers les Principautés du Danube*, dans l'*Illustration* de sept. 1848, in-f°, 24 p. avec 47 illustr. Burada, *Biserica Sf. Apostoli Petre si Pavel din Husi a lui Stefan Cel Mare* dans la *Revista pentru Istorie, Arheologie si Filologie*, I, 1er fasc. Bucarest (1883), p. 191-192. Burada, *Podul de peatra, zis al lui Stefan Voda din Vaslui*, *ibid.*, II, 2e fasc., p. 429-430. R. Caminaru, *Manastirea Sinaia*, *Liter. si Arta Rom. IX* (1905), p. 114-117. D. Dan, *Monastirea si Comuna Putna*, éd. de l'Académie roum., Bucarest, 1905, 261 p. V. Dimitrescu, *Note asupra monumentelor etc. din Mehedintzi* dans la *Rev. p. Ist., Arh. si Filolog*, I. 1er fasc. (1883), p. 162-177. S. Emilian, *Biserica de la Trei Jerarhi din Jasi* (a. 1639), *ibid.* (1885), p. 385-391. N. Gabrielescu, *Memoriu pentru luminarea publicului in afacerea restaurarilor de monumente istorice*, Jassy, 1890, in-8°. A. G. Galasescu, *Sinaïa*, Bucarest, 1895, in-8°, 134 p., illustr. Dr M. Gaster, *Descrierea bisericei Trei Ierarhi din Jasi de Paul din Aleppo* dans la *Rev. p. Ist., Arh. si Filolog.*, II, 2e fasc. (1883), p. 415-417. Istrati, *Biserica de la Borzesti*. N. Jorga, *Sate si Manastiri din Romănia*; Id., *Neamul românesc din Bucovina*. Buc. 1905, in-8°, 245 p., illustré. Melhisedec, *Notite istorice si arheologice adunate de pe la 48 monastiri si biserici din Moldova*, Buc. 1835, p. 152. Episcop. Melhisedec, *O visita la câtevà monastiri si biserici antice din Bucovina*, *ibid.*, I, 1er fasc. (1883), p. 245-281. Gl. P. V. Nasturel, *Biserica Stavropoleos din Bucuresti*, Buc. 1906, in-8°, 85 p. Arh. Nifon, *M-stirea Sinaia*, Bucarest, 1895, in 8°, 64 p. illustré. A. J. Odobescu, *Antichitatzile judetzului Romanatzi*, Buc., 1878, in-8°, 184 p. illustr. A. Stefulescu, *Gorjul istoric si pitoresc*, 1904, p. 421, 43 illustr. *Idem*, *M-stirea Tismana*. T. Jiu, 1896, illustré par Piekarski. Gr. G. Tocilescu, *Biserica episcopala a monastirei Curtea de Arges* (restaurée). Bucarest, 1886, in-f° avec 13 phototyp. et 19 illustr., etc. Tzigara Samurcas, *Arta in România*, Buc. 1909, in-8°, 260 p., illust. Id., *Muzeul neamului românesc*, Buc. 1909, in-8°, 102 p. illustr. (D'après O. Tafrali, *Répert. général de l'art byz.* Ms. Bibl. Doucet).

tre les périodiques *Revista pentru Istorie, Arheologie si Filologie ; Analele Arhitecturei* et *Literatura si Arta Româna*, publiant de temps en temps de petites études sur l'art roumain, la *Commission des monuments historiques*, sous la direction de son éminent président, M. Jean Kalindéro, vient de commencer la publication d'un bulletin spécial trimestriel : *Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice* (1). D'autre part, un groupe d'artistes, d'architectes et d'archéologues ont fondé une Société appelée *Arta Românească*, dont le but est également de publier des monographies et des albums des monuments roumains (2).

Par leur exécution très soignée, par leurs nombreuses et belles reproductions, ainsi que par les plans, relevés et coupes des monuments, les publications parues jusqu'à ce moment se recommandent à l'attention de ceux qui s'intéressent à l'art chétien de l'Orient.

Les descriptions sont en général bien faites. Toutefois, on peut faire certaines objections en ce qui concerne la méthode. Souvent ce sont deux, trois et plu-

(1) Bucarest, Carol Göbl, 1908 et s., in-4°.

(2) Voici ces publications : I. Al. Tzigara-Samurcas, G. Bals et N. Ghica, *Biserica din Filipestii din Padure* (L'église de Filipestii-de-Padure, près de Ploesti, xvme s.), Bucarest, Carol Göbl, 1908, in-8°, pp. 47 avec 20 illustr., 1 pl. et 1 section ; II et III. *Monumentele din România*, album contenant plusieurs planches de monuments roumains, dont quelques-uns très anciens, avec une note explicative, Bucarest, 1909, in-4° ; III. N. Ghica-Budesti et G. Bals, *Manastirea Probota* (Le monastère de Probota, Bucarest, Carol Göbl, 1909, in-4°, pp. 56, 41 illustr. et 21 pl. hors texte).

sieurs personnes qui étudient un même monument, sans que leur travail forme un ensemble bien cohérent. Il y a forcément ainsi des répétitions inutiles. On souhaiterait en outre de voir citer plus souvent les travaux déjà si nombreux relatifs à l'art byzantin.

Nous tâcherons de donner un aperçu général de l'art roumain, tel qu'il se dégage de ces publications intéressantes. A cet effet, il ne sera peut-être pas inutile de résumer tout d'abord les idées que M. Al. Tzigara-Samurcas a émises sur les monuments roumains dans une série d'articles de vulgarisation, publiés dans d'autres revues que celles mentionnées plus haut (1).

L'auteur s'élève contre l'enthousiasme excessif que certaines personnes professent pour l'art de leur pays. Ne va-t-on pas jusqu'à le déclarer comparable aux chefs-d'œuvre de la Grèce et de l'Italie ? M. Tzigara-Samurcas signale, au contraire, les influences étrangères subies par l'art roumain et remarque, qu'à dire vrai, il n'y a pas un style uniforme dans l'architecture des églises de la Roumanie. Les premiers princes avaient trouvé le pays sans aucune tradition artistique. Pour la construction des monuments religieux ou pour leurs propres palais, ils appelèrent de partout des artistes étrangers. En conséquence, les styles se succédèrent rapidement,

(1) Ils ont été réunis en un volume : *Arta în România*, Bucarest, « Minerva », 1909, in-8, pp. 266, avec nombreuses illustrations, plans et relevés. La moitié de cet ouvrage concerne l'art roumain moderne.

selon les amitiés, le goût et les prédilections des princes moldaves ou valaques. C'est pour cela que l'on rencontre un ou plusieurs monuments très beaux du même style à une certaine époque, sans retrouver, dans la suite, une série d'autres qui puissent nous montrer un développement successif. Ainsi, certaines églises offrent beaucoup d'affinités avec le style byzantin, quelques-unes rappellent le style serbo-byzantin, d'aucunes reproduisent les caractères des églises arméniennes, d'autres, enfin, en Moldavie, marquent une influence occidentale, surtout gothique. Dans ces conditions, on ne peut pas parler d'un style « national » en architecture, mais d'un style particulier à chaque prince. Il en est autrement de l'industrie domestique. Là, nous pouvons suivre une tradition ininterrompue. C'est dans la céramique, dans le travail du bois, dans les tissus admirables qu'il faut chercher les caractères propres de l'art roumain (1). La théorie de M. Tzigara-Samurcas peut appeler quelques réserves, attendu que les églises de Roumanie se partagent entre deux styles bien distincts : le style valaque et le style moldave, dont chacun s'est formé sous des influences différentes.

M. Spiridon Popescu-Ceganeanu, architecte et archéologue, a essayé, dans un article remarquable, de définir

(1) *Op. cit.* Article *Arta în România*, p. 5-12. Voir aussi, dans le même ouvrage, l'étude intéressante sur les maisons fortifiées, appelées *Kule* (*Koula* = tour), p. 14-37.

le développement du style valaque (1). Il observe justement qu'une étude des monuments de la Valachie doit tenir compte non seulement de l'art venu de Constantinople, mais aussi de celui des cités commerciales de la Mer Noire, telle la ville de Trébizonde, et surtout de l'art serbe. La Serbie, très puissante au XIII^e^ et au XIV^e^ siècles, a eu une grande influence sur la Valachie, sa voisine. Un va-et-vient continuel existait entre les deux pays. Les Serbes en ce temps avaient déjà un art monumental remarquable, qui ne resta pas sans influence sur la Valachie. C'est pour cela, observe l'auteur, que plusieurs monuments anciens valaques se trouvent dans la plaine, dans le voisinage du Danube, tels les monastères de Voditsa, de Znagov, les palais de Balaci, etc. Les Allemands de Transylvanie, les *Saschi*, ne peuvent guère revendiquer, ainsi qu'on a été porté à le croire, l'honneur d'avoir contribué à la formation de l'art valaque. Tout ce que celui-ci a d'éléments italiens et occidentaux lui vient par l'intermédiaire de la Serbie (2). Comme dans ce dernier pays, les influences byzantine et italienne se rencontrent pour créer des monuments d'un style original, ce même mélange se retrouve en Valachie. Le

(1) *Contributiuni la studiul Artei Nationale* (*Contributions à l'étude de l'art national*) dans la *Revista pentru Istorie, Arheologie si Filologie*, Bucarest, 1909, pp. 106-124. L'auteur est assez au courant des travaux concernant l'art byzantin.

(2) Il est bien entendu qu'il s'agit des monuments antérieurs au XVII^e^ siècle.

style serbe était déjà formé lorsque les Valaques se mirent à construire de grandes églises. Celles-ci sont caractérisées, si l'on envisage les éléments constitutifs de leur structure, par la forme et le nombre des coupoles. Il y a trois types : églises à deux coupoles, l'une sur le naos, l'autre sur le narthex ; églises à trois coupoles, deux sur le narthex et une sur le naos ; et églises à quatre coupoles, l'une principale sur le naos, une seconde sur le narthex, et deux autres de chaque côté de l'exonarthex. Ce dernier type s'est formé en combinant les deux premiers. La fameuse église épiscopale de *Curtea-de-Arges* (XVI^e^ s.) en sert d'exemple (1). Les églises antérieures à celle-ci seraient toutes, d'après M. Popescu, œuvres des artistes serbes ou artistes travaillant sous l'influence des monuments serbes, à l'exception cependant de *Saint-Nicolas de Curtea-de-Arges* (2). Ainsi, l'église du monastère de

(1) Consulter les études de Louis Reissenberger, *L'église du monastère épiscopal de Kurtéa d'Argis en Valachie*, Vienne, 1867, et de Gr. G. Tocilescu, *Biserica episcopala a monastirii Curtea de Arges* (restaurée par Lecomte de Noüy), Bucarest, in-f°, 1886. Dernièrement ont paru : F. Jaffé, *Die bischöfliche Klosterkirche zu Curtea de Arges in Rumänien*, Berlin, 1911 et la sévère critique de ce livre par A. Tzigara-Samurcas, *Biserica episcopală din Curtea de Arges*, Bucuresti, 1913. Cf. aussi l'article de M. G. Millet, *L'art chrétien d'Orient du milieu du XII^e^ au milieu du XVI^e^ siècle*, dans l'*Histoire de l'Art* d'André Michel, II^e^ partie du III^e^ tome, p. 940.

(2) Cette église, dont le plan en forme de basilique, la structure architecturale, la coupole centrale et le parement des murs, fait en assises de briques et de pierres, révèle le style byzantin, est un monument de la fin du XIII^e^ ou du commencement du XIV^e^ siècle. C'est par méprise que M. P. Antonescu l'a attribué au XI^e^ (*Arhitectura religioasă la Romăni*, *Literatura si Arta Română*, IX (1905), p. 208).

Cozia n'est qu'une imitation modeste de celle de Krusevatz ; *Znagov* est d'une construction identique à celle de Ravanitza. Même *Curtea-de-Arges* présente les caractères du style serbe. La décoration, le groupement des fenêtres deux par deux, entourées et sépa-

Fig. 1. — L'église Saint-Nicolas de Curtea-de-Arges, XIII^e s. (D'après une photographie communiquée par Mlle Bengescu. *Collection des Hautes-Études*).

rées de torsades et encadrées d'arcs, sous lesquels il y a des décorations de style géométrique ou des fleurs, rappellent les monuments de la dernière période de l'architecture serbe.

Cependant, si pour la structure générale architectu-

rale, *Curtea-de-Arges* de Néagoé doit beaucoup à la Serbie, ainsi que M. Popescu l'établit, il faut remarquer qu'il n'en est pas de même quant aux détails et à la décoration. Les arcatures, les tores saillants, les encadrements finement ciselés, rappellent les églises géorgiennes (1), et les larges surfaces revêtues d'ornements, pareils à ceux que l'on peut admirer à l'église russe d'Iourief-Polski (2), doivent nous rendre plus prudents et nous faire hésiter à attribuer tout à l'art serbe. Le mouvement hélicoïdal des petites coupoles (3), les innombrables cercles sculptés (4), qui du reste garnissent aussi le champ des arcades des églises serbes, le couronnement des fleurons et surtout les frises de stalactites au-dessous du toit, doivent assurément être attribués à l'influence du décor musulman (5).

(1) Comme, par exemple, celles de Mtschet, de Kvatachevi, de Kartalinija, etc. Collection de photographies caucasiennes de la *Bibliothèque Doucet* (Phot. Ermakov, n^os^ 2229 ; 4806 ; 4847 ; 4848 ; 4850).

(2) Gabriel Millet, *op. cit.*, p. 940.

(3) Voir photographie, *ibid.*, ou dans l'ouvrage mentionné de Reissenberger.

(4) Sur les églises arméniennes on retrouve également une pareille décoration. Ainsi le milieu des arcatures de la coupole et du bâtiment de la cathédrale d'Ani (XI^e s.) est décoré des cercles sculptés (Ch. Texier, *Description de l'Arménie, la Perse et la Mésopotamie*, Paris, 1852, I, pl. 22 et 23) ; une décoration semblable est à remarquer à l'église de Safara en Géorgie (XIII-XIV^e s.) (D. Grimm, *Monuments d'architecture en Géorgie et en Arménie*. S. Pétersbourg, 1864, in-f°, p. 4, et pl. 21-22). Cf. *Materialy po archeologij Kavkaza*. IV^e fasc. Moscou, 1894.

(5) Gabriel Millet, *op. cit.*, p. 940. Voir entre autres, la porte du palais des Khans de Bakou. *Materialy*, III, pl. 50.

M. Popescu, d'ailleurs, reconnaît bien que l'art turc a eu une influence sur les monuments valaques, mais

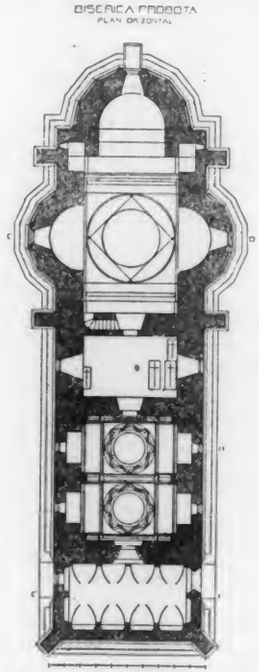


Fig. 2. — Plan de l'église du monastère de Probota (Moldavie), XIV^e siècle (D'après Ghica-Budesti et Bals, *Monastirea Probota*).

il paraît ne l'admettre, quant à l'architecture, que pour une époque assez tardive.

Quoi qu'il en soit, les églises de la Valachie ont été

bâties sous l'influence du style byzantin ou serbo-byzantin (1), avec certaines modifications dues aux prédilections des princes constructeurs et de leurs artistes. Ce qui entrait le plus dans le goût des Valaques, c'est le portique byzantin de l'entrée (2), qui caractérise toutes les églises et les maisons anciennes de leur pays. C'est la partie sur laquelle se porta toute l'attention des artistes. Dans les petites églises ce portique ou *pridvor* occupe presque la moitié du bâtiment.

Il en est tout autrement pour le style moldave. La Moldavie crée un type original d'église, sous l'influence de la Hongrie et de la Pologne. Ce style a été l'objet d'une étude de MM. N. Ghica-Budesti et G. Bals, architectes qui en ont résumé les caractères et le développement dans un bel ouvrage, *Monastirea Probota* (3).

(1) En ce qui concerne le plan il y a deux types : église de forme byzantine à croix grecque, et église de plan tréflé. Comme exemples de la première catégorie citons : S. Nicolas Domnesc de Curtea-de-Arges et Domneasca de Târgoviste (P. Antonescu, *op. cit.*, p. 199 et 208). Au second type se rattachent *Znagov*, *Curtea-de-Arges*, etc.

(2) Voir, entre autres, l'église du monastère de S. Jean de Serrès (J. P. Kondakov, *Makedonija*, archeologiceskoe putesestvie S. Pétersb., 1909, p. 163), et l'église de *Pantanassa* de Mistra (Gabriel Millet, *Monuments bzyantins de Mistra*, Paris, 1910, pl. 35). Cf. aussi général L. de Beylié, *L'habitation byzantine*, Paris, 1902, *passim*. En ce qui concerne l'art musulman, qui a employé beaucoup, comme on le sait, les portiques, voir par exemple la *grande dervicherie à Damas* (a. 1571), fig. 119, 120 et 121 dans le *Manuel d'art musulman* de H. Saladin, I, p. 173 et s., ou le portique de la cour de la *Mosquée Bayézid* à Constantinople (XV^e-XVI^e s.), *ibid.*, fig. 372, p. 504.

(3) Par exemple le skite de Manailesti, XVII^e siècle. *Bulletin de la Commission des Monuments historiques*, I, 3, p. 106.

L'église moldave, de plan byzantin au début, adopte dans la suite une autre disposition. Elle devient haute, développée en longueur, formant généralement une nef unique. A ses trois divisions : le sanctuaire, le naos et le pronaos, on ajoute plus tard un second narthex, un exonarthex et même une cinquième pièce, comme à Probota, destinée aux tombeaux princiers et intercalée immédiatement après le naos. Toutes ces divisions sont séparées par des murs, percés généralement d'une seule petite porte étroite (fig. 2 et 5).

Le contrefort, inconnu au style valaque, est une des

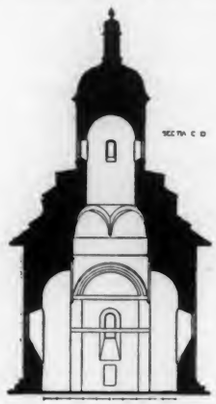


Fig. 3. — Coupe transversale. Eglise du monastère de Probota (Moldavie), xvi[e] siècle (D'après la *Monastirea Probota*).

caractéristiques de l'église moldave, qui s'élève sur un large fondement en saillie. La coupole est aussi très

intéressante et originale. Tandis que celle des églises valaques est de style byzantin, — c'est-à-dire que le tambour s'élève au milieu d'un carré par l'intermédiaire des pendentifs présentant parfois des traits, au toit par exemple, d'une influence géorgienne, — la coupole moldave, étroite, haute et légère, se dresse au-dessus du naos par un système ingénieux d'encorbellement. Elle s'adapte non au carré formé par les quatre arcades maîtresses, mais à un carré inscrit de moindre étendue, déterminé par quatre autres arcades attachées au sommet des grandes, suivant la diagonale. Ce sont ces arcades qui soutiennent le tambour. A la rigueur, un troisième carré peut être inscrit, suivant le même système, à l'intérieur du second. La coupole repose ainsi sur deux ou trois bases superposées. Le tambour est cylindrique à l'intérieur, polygonal à l'extérieur. Sa base prend l'aspect d'une étoile à huit, douze et parfois seize branches (fig. 2, 3 et 6).

L'influence occidentale, que trahit la hauteur de l'église, et l'emploi des contreforts, se sent davantage quand on regarde les détails. Ainsi les fenêtres, encadrées de nervures fines, ont la forme ogivale ; les colonnes, qui soutiennent les calottes du pronaos, sont formées de faisceaux minces et élancés, pareils à ceux des monuments gothiques (1).

(1) Le style moldave fut adopté à son tour en Transylvanie. D'après M. Szendrei les églises de la région du sud-est, de Vajda-

Cependant certaines églises moldaves ressemblent à celles de Valachie par un trait commun (1) : la ceinture

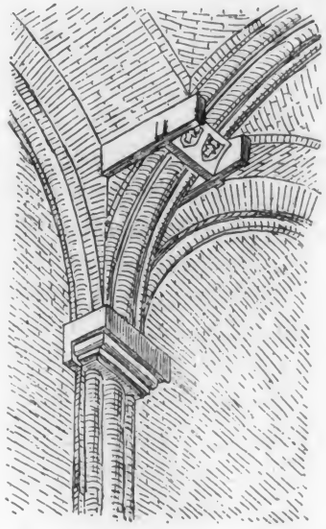


Fig. 4. — Détail de la voûte du ponoras à Probota (D'après la *Monastirea Probota*).

décorative de l'extérieur (2). Mais là encore il y a cer-

Hunyad, Guraszad, Demsus Fogaras et Felsö-Szombatfalva (xv^e s. et s.), ont été bâties sous l'influence de la Moldavie. Voir E. de Radisics, *Chefs-d'œuvre d'art de la Hongrie*. Budapest. 1897, III, p. 73.

(1) Il y a pourtant des églises valaques où cette ceinture fait défaut, comme à Znagov (xv^e s.). *Bulletin de la Commission des Mon. Hist.*, I, 1 fasc., p. 32-33.

(2) Il serait intéressant de voir si cet élément décoratif n'a pas été adopté en Moldavie sous l'influence des monuments valaques.

taines différences. En Valachie, par exemple à *Curtea-de-Arges* (xvi^e siècle), cette ceinture prend la forme d'une corde, dont les faisceaux donnent l'impression d'une spirale continue et régulière. En Moldavie, au contraire, les faisceaux se tordent alternativement, tantôt à gauche, tantôt à droite. Une pareille torsade décore également les colonnes, les arcs, les nervures des voûtes de certains monuments. C'est un motif décoratif dont on fait beaucoup usage au xvii^e siècle.

Dans l'évolution du style moldave on peut distinguer trois périodes (1) :

I. La formation : fin du xiv^e et début du xv^e siècle.

II. La belle période : seconde moitié du xv^e jusqu'au xvii^e siècle, divisée en deux : *a*) règne d'Etienne le Grand (1457-1504) ; *b*) ses successeurs.

III. La décadence.

A la première appartient l'église de Radautsi de Boucovine, aujourd'hui à l'Autriche, bâtie, d'après les uns, par Bogdan, le fondateur de la principauté moldave (1359-1365), d'après d'autres, par Alexandre le Bon (1400-1432). Cette église a la forme d'une basilique à trois nefs avec un narthex (2) (fig. 5).

Mais ce type demeure isolé. Le vrai modèle de l'église moldave fut le plan tréflé.

(1) Ghica-Budesti et Bals, *Monastirea Probota*, p. 48 et s.

(2) Un second narthex fut ajouté plus tard sous le règne de Lapusneanu (1552-1561 et 1564-1568).

La *Sfânta Treime* (Sainte-Trinité) de Séret en Boucovine, construite également au XIVe siècle, conserve le caractère byzantin. Elle n'a pas les contreforts de l'église précédente. Mais, c'est *Saint-Jean* de Séret, bâtie par Pierre Musat (fin XIVe s.), que MM. Ghica-Budesti

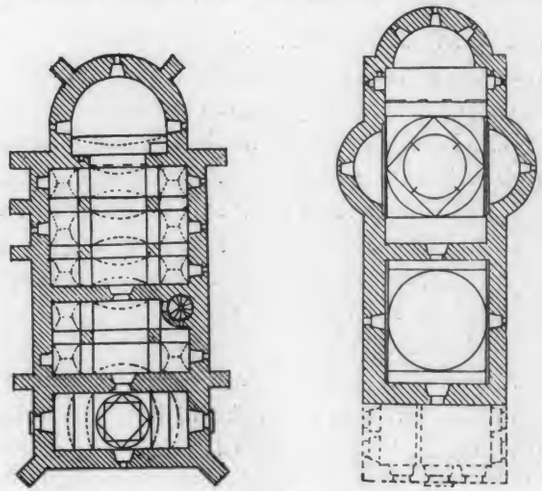


Fig. 5. — Plan de l'église de Radautsi en Boucovine. (D'après Romstörfer) (1).
Fig. 6. — Plan de l'église de Saint-Jean de Séret, XVIe siècle. (D'après Romstörfer.)

et Bals considèrent à juste titre comme le prototype des églises moldaves (fig. 6). Le pronaos carré est couvert d'une calotte sphérique ; les absides latérales du naos

(1) *Die moldauisch-byzantinische Baukunst*, 1896.

sont peu développées. La coupole octogonale, éclairée par huit fenêtres en plein-cintre, est dépourvue de petits contreforts, qui caractérisent d'autres coupoles moldaves.

Les églises de la deuxième période, moins hautes que

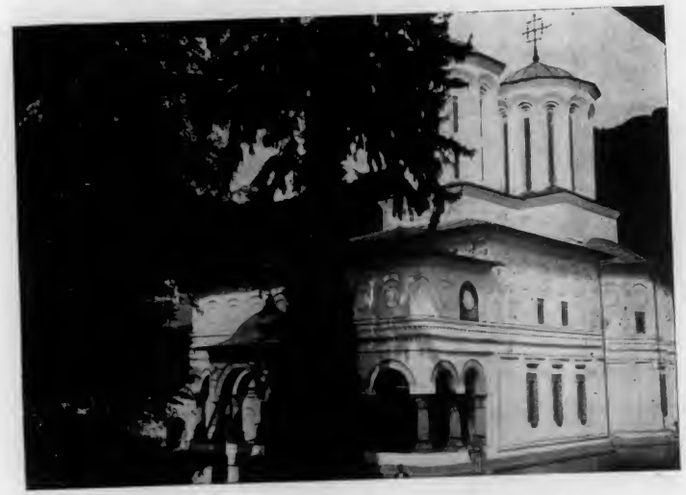


Fig. 7. — L'église du monastère de Hurezi.
(Photographie communiquée par N. Gabrielescu. *Collection des Hautes-Etudes.*)

les précédentes, gagnent en longueur. Le plan en est également tréflé, mais les absides latérales sont bien petites. A *Parhautsi* et à *Piatra* c'est à peine si elles sont indiquées comme des niches ou des segments de cercle. Le pronaos se développe beaucoup ; parfois il

est plus large que le naos, et généralement séparé de lui par un mur percé d'une porte. Souvent c'est une

Fig. 8. — Porte de l'église du monastère de Hurezi (1) (D'après le *Bulletin*).

calotte sphérique qui le couvre, comme à *Saint-Nicolas*

(1) Dans le même goût, comparez la porte de *Hodja-Moustapha-Pacha Djami* (J. Ebersolt, *Etude sur la topographie et les monuments de Constantinople*, *Rev. archéol.*, XIV (1909), pl. VIII).

de Jassy, et aux églises de Dorohoï et de Bacâu. A *Popautsi* et à *Hârlâu* cette calotte a l'aspect d'une étoile, à cause de l'entrecroisement des arcs. Ces églises sont construites avec des matériaux de choix. Pour la décoration des murs, on emploie la brique émaillée aux couleurs vives, et des rosaces en terre cuite à figure d'animaux.

L'église du monastère de Probota, construite en 1530 par le prince Pierre Rares, est un beau monument de cette seconde période du style moldave.

Vers le milieu du XVI^e^ siècle ce style subit bien des modifications. Les églises deviennent plus oblongues et plus hautes. L'influence occidentale se fait sentir de plus en plus, mais à côté d'elle la décoration orientale est en grand honneur.

Au XVII^e^ siècle, troisième période, le style moldave évolue vers la décadence. Il est vrai que les artistes qui ont construit l'église bien connue de *Trei-Ierarhi* de Jassy, d'une silhouette haute et majestueuse, suivent encore les principes généraux et tâchent de faire quelque chose d'imposant ; mais, par certains côtés, ils fléchissent. La décoration orientale gagne du terrain. L'éclat de riches ornements ne saurait cacher la décadence, que trahissent les défauts des proportions générales

Tels sont, à peu de choses près, les caractères des monuments roumains. Ce qui les distingue et leur donne

une beauté peu commune, c'est le goût d'une riche et magnifique décoration. Façades, encadrements de fenêtres et de portes, bases, chapiteaux et fûts de colonnes, coupoles et voûtes, tout est couvert de belles sculptures en pierre ou en brique.

Les boiseries de l'intérieur, d'un travail très fin et très beau, peuvent être, à juste titre, considérées comme des chefs-d'œuvre.

Les peintures des parois, des voûtes, des coupoles, où l'influence byzantine ne laisse aucun doute, sont également très intéressantes.

A l'extérieur, de grands panneaux décoratifs, coupés en deux par une riche et large ceinture, surtout dans les églises valaques, revêtent les murs. Au milieu d'eux on remarque, comme à l'église épiscopale de *Courtea-de-Arges*, des rosaces qui peuvent rivaliser avec les plus fins spécimens de la décoration arabe.

Le *Bulletin de la Commission des monuments historiques* publie de très intéressants articles sur les églises et monastères moldaves ou valaques. Citons l'étude sur le monastère de Comana, fondé en 1462 par le prince Vlad-Tsepes, et situé à mi-chemin entre Bucarest et Giurgiu (1). La cour intérieure avec son portique à deux étages, ainsi que ses beaux belvédères, lui donne un aspect charmant. L'église moldave *Aroreanu*,

(1) A. Lapedatu, N. Jorga et T. T. Socolescu (*Bulletin*, I, 3, pp. 107-119).

construite par le prince Aron-Voda en 1594, forme également l'objet d'une sérieuse étude (1). Ce monument est intéressant par son exonarthex ouvert qui marque une influence valaque. Du reste, d'autres indices prouvent également cette influence : c'est le manque de contreforts et le plan du naos et du pronaos, séparés par trois arcades, appuyées sur deux colonnes au fût cylindrique. Cependant la coupole est de style moldave, ainsi que la décoration, faite au moyen de terres cuites. Les artistes, par conséquent, ont tiré parti des deux styles, qu'ils connaissaient également bien.

D'ailleurs, à la fin du XVI^e^ et au début du XVII^e^ siècle, les deux principautés roumaines subissent l'une et l'autre des influences réciproques. En Valachie, l'église *Stélea* de Târgoviste (ancienne capitale) fut construite en 1645 aux frais du prince moldave Vasile Lupul, d'après le modèle de *Trei-Ierarhi* de Jassy. C'est presque la seule église valaque qui ait des contreforts ; la décoration, du reste très simple, est celle de son modèle (2).

L'effort principal des collaborateurs du *Bulletin* a porté sur les monuments du règne de Brâncoveanu (1688-1714). Parmi ceux-ci, le monastère de Hurezi, fondé entre 1691 et 1697 et situé dans le district de Vâlcéa en Valachie, présente une importance particulière, autant par son architecture et ses décorations que

(1) A. Lapedatu et N. Ghica-Budesti (*Bulletin*, II, 1, pp. 5-22).
(2) A. Gabrielescu, *Bulletin*, I, 2, pp. 79-86.

par ses peintures, restées presque intactes (1). Une heureuse circonstance nous a conservé aussi les noms et les portraits des artistes, qui sont en grande partie roumains et grecs (2) (fig. 7 et 8).

Tous ces monuments, exécutés avec un réel sentiment d'art, construits dans des sites pittoresques, forment à la terre roumaine une vraie parure et peuvent charmer voyageurs et artistes.

(1) MM. A. Lapedatu, A. Baltazar, J. Vulcan, F. Ghica-Budesti et J. D. Trajanescu lui consacrent des études détaillées (*Bulletin*, I, 2, pp. 53-72, 73-78 ; I, 4, 141-148, 156-160 ; II, 3, p. 123-132 et 137-140 ; II, 1, p. 23-32 ; II, 4, p. 171-180).

(2) Ces portraits sont figurés dans la grande église du monastère (*Bulletin*, I, 2, p. 54, fig. 1).

INSCRIPTIONS GRECQUES CHRÉTIENNES DU SINAI

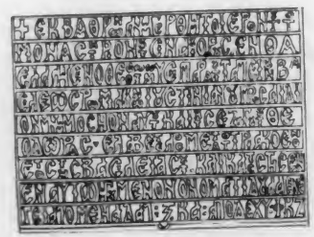
Pendant sa mission scientifique au mont Sinaï, M. Couyat-Barthoux a eu l'heureuse idée de relever quelques inscriptions grecques chrétiennes et de nous en rapporter de beaux estampages.

M. Gabriel Millet a bien voulu me charger de leur étude.

Ces inscriptions sont en partie connues. Cependant, comme elles ont été publiées avec certaines erreurs, il ne sera peut-être pas inutile de les reproduire de nouveau et de les étudier ci-après.

A. — Inscriptions datées.

N° 1



Inscription au-dessus de la porte d'entrée du monas-

tère. Lettres en relief, sans ornements sculpturaux, 0.43 × 0.42.

+ Ἐκ βάθρων ἀνηγέρθη τὸ ἱερὸν τοῦτ[ο]
μοναστήριον τοῦ Σιναίου ὄρους (1), ἔνθα
ἐλάλησεν ὁ Θεὸς τῷ Μωϋσῇ, παρὰ τοῦ ταπεινοῦ βα-
σιλέως Ῥωμαίων Ἰουστινιανοῦ, πρὸς αἰ-
ώνιον μνημόσυνον αὐτοῦ καὶ τῆς συζύγου του (2) Θε-
οδώρας. Ἔλαβε τέλος μετὰ τὸ τριακοστ[όν]
ἔτος τῆς βασιλείας του (3). Καὶ κατέστησεν
ἐν αὐτῷ ἡγούμενον ὀνόματι Δουλᾶ, ἐν (4),
ἔτει, ἀπὸ μὲν Ἀδάμ, ϛκά, ἀπὸ δὲ Χ(ριστο)ῦ, φκζ.

Cette inscription fut publiée assez correctement et avec commentaires par Lepsius dans ses *Lettres* (5). Burckhardt ne l'a pas connue, quoique, dans son *Voyage en Syrie* (6), il relève une autre inscription arabe contenant le même texte. Voici ce qu'il en dit : « Une inscription arabe en caractères modernes au-dessus de la porte nous apprend que ce fut Justinien qui a bâti le

(1) ὄρου, dans Georg Ebers, *Durch Gosen zum Sinai*, 2e éd., Leipzig, 1881, p. 580.

(2 et 3) του dans Ebers.

(4) Δουλασνε dans Lepsius, *Letters from Egypt, Ethiopia and the peninsula of Sinai*, London, 1853, p. 550. Sur le rôle joué par cet abbé, lors des massacres, auxquels se sont livrés les Juifs revoltés au VIe siècle contre les Chrétiens, voir dans le livre rare de Nectarios de Crète Ἐπιτομὴ τῆς ἱεροκοσμικῆς ἱστορίας, Venise, 1805, 3e éd., p. 93 et s.

(5) R. Lepsius, *Briefe aus Aegypten, Aethiopien, und der Halbinsel des Sinaï*, Berlin, 1852, p. 441, et éd. angl. : *Letters from Egypt, Ethiopia and the peninsula of Sinaï*, London, 1853, p. 550-551.

(6) *Reisen in Syrien*, Weimar, 1823, et éd. angl. *Travels in Syria*, p. 45.

couvent dans la trentième année de son règne en souvenir de lui-même et de sa femme Théodora. » Et il ajoute : « Il est étrange qu'on y trouve aussi un passage du coran ; c'est probablement parce que l'inscription a été gravée par un sculpteur musulman à l'insu des moines » (!). Mais alors, dit Lepsius, si Burckhardt a vu l'inscription arabe sur cette porte, on ne comprend pas pourquoi il n'a pas relevé aussi l'autre, en grec, qui était à côté, gravée dans le mur avec une bordure et un abri similaires ?

Un autre savant voyageur, Robinson, n'a vu ni l'une ni l'autre (1). Ricci a copié l'inscription grecque et Letronne en a fait la traduction d'après cette copie dans le *Journal des Savants* (2) de 1836, avec quelques petits changements. Mais déjà, en 1823, une autre copie, ignorée par Letronne, avait été publiée par Sir J. Henniker dans ses *Notes* (3). Du reste, cette dernière est inexacte, quoiqu'on y voit un effort pour rendre fidèlement les caractères mêmes de l'inscription. Ebers l'a republiée (4), en donnant, comme Lepsius, l'inscription similaire arabe. Elle est publiée aussi dans le *Corpus Inscriptionum Graecarum* au tome IV, p. 297.

La date que nous donne l'inscription, à la fin, est de 527 d'après l'ère alexandrine de Panodore et Amien, comme l'établit Lepsius.

(1) *Biblical Researches*, 2e éd., I.

(2) P. 538.

(3) *Notes daring a visit to Egypt*, p. 235-236.

(4) Georg Ebers, *Durch Gosen zum Sinaï*, 2e éd., p. 580.

Or, cette date a suscité des doutes sur l'authenticité du document, qui fut rejeté par certains savants comme apocryphe.

Ainsi, l'éditeur du *Corpus* (1) et Gardthausen la déclarent nettement fausse (2), opinion à laquelle s'est aussi rangé, plus récemment, M. Henri Grégoire (3).

En effet, dans le corps de l'inscription on trouve une autre date : « Le monastère a été achevé dans la trentième année du règne de Justinien. » L'avènement de cet empereur a eu lieu, comme on le sait, en 527. La trentième année tombe en 557. On voit, par conséquent, qu'il y a contradiction flagrante entre les deux dates données. A cela s'ajoute aussi la question de la langue et des caractères de l'inscription qui révèlent une basse époque. Ce sont autant d'arguments pour considérer notre inscription comme apocryphe.

Pourtant on aurait peut-être tort de la rejeter. Nous sommes en présence — cela ne fait l'ombre d'un doute — d'un document récent, qui cependant peut avoir sa valeur comme résumant un autre plus ancien disparu. Il se peut bien aussi qu'il soit une copie, dans une langue moderne, d'une inscription du VI^e^ siècle. De pareils exemples sont assez fréquents (4). Du reste, du moment

(1) *Corpus Inscript. gr.*, IV, p. 297.
(2) *Griechische Palaeographie*, p. 387.
(3) *Sur la date du monastère du Sinaï*, Bulletin de corresp. hellénique, 1907, p. 327.
(4) En Roumanie, par exemple, maintes fois une inscription plus récente copie ou résume une autre plus ancienne.

qu'on a dans l'intérieur de l'église du monastère une inscription, celle-là authentique, mentionnant Justinien et Théodora (1), inscription qui confirme une information de Procope, il serait peut-être plus prudent de ne pas rejeter l'autre. Si celle-ci contient une contradiction de dates, cela peut provenir d'une erreur du copiste ou du résumeur. L'inscription nous conserve en tout cas une tradition, qu'il ne faut pas négliger (2).

Les caractères de l'inscription, que Lepsius, et d'après lui Gardthausen, considèrent du XII^e^ ou du XIII^e^ siècle (3) et Henri Grégoire du XVI^e^ (4), sont certainement du XVIII^e^ siècle, ce que nous prouve une comparaison attentive avec l'inscription n° 11 et surtout avec celle du n° 3 qui est datée. Ces caractères peuvent nous apporter quelques éclaircissements de la question de deux dates. ϛΚΑ et ΦΚΖ (5).

Si l'on considère que l'inscription a été gravée au

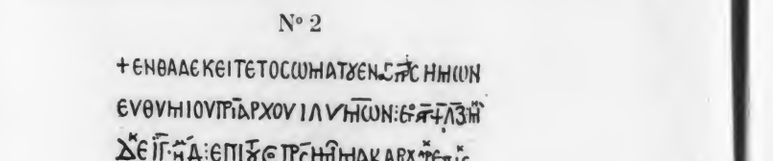
(1) E. v. Dobschutz, *Byz.-Zeit*, XV (1906), p. 244-245, et H. Grégoire, *art. cité*, p. 327 et s. Il y a aussi un acte de Nectarios, patriarche de Jérusalem, daté de l'an 1668, et qui parle d'un chrysobulle de Justinien, relatif à l'évêché du Sinaï : τὸ χρυσόβουλλον τοῦ μεγάλου Ἰουστινιανοῦ, τὸ δωρηθὲν τῷ ἐπισκόπῳ ὄρους Σινᾶ. Δοσιθέου, Ἱστ. τῆς ἐπισκοπῆς τοῦ ὄρους Σινᾶ. Papadopoulos-Kérameus. Pravoslavnyj Palestinskij Sbornik. Fasc. 58, 1, 1908, p. 63.
(2) Cette tradition nous est conservée dans un livre rare, dont j'ai sous les yeux la cinquième édition, intitulé Περιγραφὴ ἱερὰ τοῦ ἁγίου καὶ θεοβαδίστου ὄρους Σινᾶ, Venise, 1817, p. 111-112.
(3) Lepsius, *Letters*, p. 550-551 ; Gardthausen, *op. cit.*, p. 387.
(4) *Art. cité*, p. 327.
(5) Dans le livre de Nectarios de Crète, on trouve ces deux dates à peine modifiées ϛχγ et φχθ, p. 136.

XVIII^e siècle, le copiste, en commettant le faux, aurait calculé non pas d'après l'ère de Panodore et Amien, qui n'était plus en usage, mais d'après l'ère courante 5508-9. Pour trouver l'année 527, il aurait pris non pas l'an de la création 6021, mais 6035 (6035 — 5508 = 527).

Mais alors, comment expliquer la contradiction de deux dates ?

Cette contradiction peut provenir, je le répète, d'une erreur du rédacteur de l'inscription. En suivant son modèle, il a donné l'an de l'avènement de Justinien au lieu de la trentième année de son règne. Cette dernière date est pourtant à retenir. M. Henri Grégoire a montré que l'achèvement de l'église du Sinaï a eu lieu entre 548 et janvier 562 (1). Or, l'année donnée par l'inscription est de 557. C'est une date qui repose probablement sur une tradition.

N° 2



A. 1229. Inscription funéraire à l'intérieur de la basilique, au bas-côté. Lettres en creux, sans ornements. 0.97 X 0.20.

(1) *Art. cité*, p. 334.

+ Ἐνθάδε κεῖτε τὸ σῶμα τοῦ ἐν ἁγ(ίοις) π(ατ)ρ(ὸ)ς ἡμῶν. Εὐθυμίου π(ατ)ριάρχου Ἰ(εροσο)λύμων. Ἔτος ϛψλϐ, μη[νὶ] δεκ(εμβρίῳ) ιγ', ἡμ(έρᾳ) δ'. Ἐπὶ τοῦ ὁσ(ιωτάτου) π(ατ)ρ(ὸ)ς ἡμ(ῶν) Μακαρίου ἀρχ[ι]επισκ(όπου) το[ῦ] ἁγ(ίου) ὄρους Σινᾶ, Ἰ(ησοῦ)ς + Χ(ριστὸ)ς.

Cette inscription a été publiée par Porphyre Ouspenskij (1) dans la seconde relation de son voyage au Sinaï, d'où Papadopoulos-Kérameus l'a reproduite (2). Elle fut, du reste, publiée d'après une assez mauvaise copie.

Jérusalem a eu deux patriarches du nom d'Euthymios. Le premier a vécu sous Alexis Comnene vers 1099 (3), le second est mort en 1223.

Leurs noms étaient commémorés, dans de στιχηρά spéciaux de Jérusalem (4).

(1) *Vtoroe putesestvie archimandrita Porphiriya Uspenskago v Sinajnskij monastyr v 1850 godu*. S. Pétersbourg, 1856, p. 246.

(2) Voici la transcription de l'inscription, donnée par ce savant : Ἐνθάδε κεῖται τὸ σῶμα τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Εὐθυμίου πατριάρχου Ἱεροσολύμων. ϛψλϐ μηνὶ δεκεμβρίῳ ιγ', ἰνδ. δ. (Sur l'estampage l'on voit clairement ημ et non ἰνδ.) ἐπὶ τοῦ ὁσιωτάτου πατρὸς ἡμῶν Μακαρίου ἀρχιεπισκόπου τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ. *Analecta*, II, p. 361, note 2.

3. Le Quien, *Oriens Christianus*, p. 497 ; Δοσιθέου Ἱεροσολύμων, Ἱστορία τῆς ἐπισκοπῆς τοῦ ὄρους Σινᾶ, éd. Papadopoulos-Kérameus. *Pravoslavnyj Palestinskij Sbornic*, St-Pétersbourg, 1908, fasc. 58, 1, p. 18. Cf. Maksima Simskago, *Istoria Jerusalimskich patriarchov* [*Materialy dlia istoria Jerusalimskoj patriarchij XVI-XIX vjéka*, trad. du grec par Vl. Bezobrazov, *Pravoslavnyi Palestinskij Sbornic*, fasc. 55, S.-Pét., 1904, p. 23, 24, 138 ; Δοσιθέου Νοταρᾶ πατριάρχου Ἱεροσολύμων παραλειπόμενα ἐκ τῆς ἱστορίας περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων. Papadopoulos-Kérameus, *Analecta*, I, p. 244.

(4) Στιχηρὰ ψαλλόμενα εἰς τὴν μνήμην τῶν ἀοιδίμων πατριαρχῶν Ἱεροσολύμων. Papadopoulos-Kérameus. Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας, t. I, p. 125, 142, etc.

Papadopoulos-Kérameus a trouvé une notice intéressante concernant Euthymios B', tirée des ὑμνολογιτικὰ des patriarches de Jérusalem. Elle nous apprend que c'est par révélation divine que ce prélat est venu mourir au mont Sinaï (1).

Quant à l'archevêque Macaire, il figure sur la liste des archevêques du Sinaï, publiée dans la Περιγραφὴ τοῦ ἁγ. ὄρους Σινᾶ, Venise, 1817, 5e éd., p. 152. Il fut archevêque jusqu'en 1228, date à laquelle est mentionné un autre prélat nommé Germanos.

N° 3

a. 1732.

(1) Μετὰ τῶν ἄνω τάξεων λειτουργεῖν ἠξιώθητε, ἔνδοξοι ποιμένες, ἱερὲ Λεόντιε, καὶ Μάρκε μακάριε, σὺν Εὐθυμίῳ τῷ εὐκλεεῖ, τῷ χρηματισθέντι δι' ἀγγέλου ἁγίου πρὸς τὸ Σινᾶ γενέσθαι καὶ κἀκεῖ τελειῶσαι τὸν τῆς ἱεραρχίας ἠγλαϊσμένον δρόμον. *Analecta*, III, p. 33-34.

Inscription provenant du toit de la basilique, côté nord. Lettres en relief ; ornements : de chaque côté de la croix un oiseau ; à droite et à gauche de l'inscription, des entrelacs : 0.34 × 0.38.

Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς νικᾶ.
+ Ἐτελιώθη τὸ παρὸν ἔργον ὑς (1)
τοὺς αψλδ' : ἀρχιερατεύοντο/ς
τοῦ κὺρ Νικηφόρου Κρητός
καὶ διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ εὐτε-
λοῦς Φιλοθέου μοναχ[οῦ].

Quelques actes du XVIIIe siècle parlent de ce Nicéphore, archevêque du Sinaï. Il fut élu le 21 octobre 1731 et consacré le 24. Il a donné sa démission au mois de mars 1747 (2).

N° 4

a. 1734.

Sur une porte de l'ancienne bibliothèque :

Ἀνηγέρθη ἡ βιβλιοθήκη αὕτη ἐπιμελεί[α] κ(αὶ) παραστάσει τοῦ πα[ν]ιερωτάτου καὶ θεοσεβεστάτου ἀρχιεπισκόπου Σιναίου ὄρου[ς], κυρίου Νικηφόρου, ἐργασίαις τέκτονος Φιλοθέου μον[α]χοῦ Σιναΐτου, κ(αὶ) σὺ μέμνισο, [ο]ἱ δὲ ἀναγινώσκοντες μέμνησθε τουτωνί, αψλδ'

N° 5

(1) Pour εἰς.
(2) Papadopoulos-Kérameus, *Analecta*, II, p. 340.

a. 1746.

Fragment d'inscription employé au mur de la porte du réfectoire. Lettres en creux. Ornements : une croix au milieu d'un cercle ; une cruche et des motifs floraux. 0.17 × 0.30.

Θεώφηλος ενι (1) αψμ', φεδρα(ρίῳ) κδ'.

N° 6

a. 1780.

Inscription contre le mur, à l'intérieur de la chapelle du Buisson-Ardent.

Τοῦτο τὸ τεῖχος γέγονεν δι' ἐξόδων τοῦ μ(ητ)ροπολίτου Ἐμεσι[νοῦ] κὶρ Γερ[α]σίμου [εἰς ἀ]ίδιον μνημόσυνον αὐτοῦ καὶ ἵνα ἔχει εἰς ἀϊ τὴν ἀκατάφλεκτον θάτου τεῖχος ἀπροσμάχειτον κ(αὶ) σωτηρίαν, διὰ συνδρομὶς τοῦ<τον> ἐν μοναχροῖς. Ῥαφαὶλ Ἐμεσινοῦ, ἀρχιεπ[ι]σκοποῦντος Κυρίλου Κρητός, ἐν ἐτει σωτιρίῳ αψο.

A la fin d'un acte dressé à Jérusalem en 1765, mai, l'on voit signé entre autres prélats de la région, un Cyrille, archevêque de Pétra d'Arabie (2).

(1) Est-ce ἔνι = εἰμί ou ἐνιαυτός ?
(2) Papadopoulos-Kérameus, *Analecta*, II, p. 359.

N° 7

a. 1801.

Sur la tour de Kléber, dit une note de M. Couyat-Barthoux.

Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστό)ς αα νικὰ
+ Ἀνεκαινι-
ίσθη ἐ[κ] θά-
λρων κα-
τὰ τῶ αωα
Μαίω αωα.

La première ligne est une sorte de vers : καρκινικόν

IC XC AK NIKA.

B. — **Inscriptions sans date.**

N° 8

Sur la porte d'entrée de la basilique (1)

+ Καὶ ἐλάλησεν Κ(ύριο)ς πρὸς (2) Μωϋσῆν (3) ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ λέγων.
Ἐγώ εἰμι ὁ Θ(εὸ)ς τῶν πατέρων σου, ὁ Θ(εὸ)ς Ἀβραὰμ κ(αὶ) ὁ Θ(εὸ)ς [Ἰσ]ακὰ κ(αὶ) ὁ Θ(εὸ)ς Ἰακώ[β] (4).
Ἐγώ εἰμι ὁ ὤν.

(1) J'ai tiré le meilleur parti possible d'une copie rapportée par M. Couyat-Barthoux.
(2) Ce mot manque dans la copie de Kondakov. *Putesestvie na Sinaj*, Odessa, 1882, p. 72.
(3) Paraphrase, ch. 3 de l'Exode. Πρὸς μοϋσῆν dans la *Revue biblique*, VI, 108 μωῦσῆ dans Kondakov, *l. c.*
(4) Καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ manque dans Kondakov.

N° 9.

Sur la face intérieure de la même porte :

Αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κ(υρίο)υ δίκαι ο[ι] εἰσελλεύσοντε ἐν αὐτῇ (1).

N° 10.

Sur la porte du réfectoire. Lettres en creux, 0,63 × 0,36 :

\+ Ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸ[ν]
κ(αὶ) ἀπὸ κόπρια (2) ἀνυψῶν παίν(ητα),
σοὶ Κ(ύριε) βοήθισον τοὺς δούλους (3) σου
Στέφανον τὸν ἀρχιδ(ιακονον)
καὶ γερόντιον τὸν φιλόχρ[ιστον] (4)
πρεσβ[ύτερον] τοῦ ἁγίου [ναοῦ] ἐμοῦ Σαμ[ουὴλ] μ(οναχοῦ) τοῦ
πρ(εσβυτέρου ?)

(1) *Ps.* CXVII. 20. *Revue biblique*, VI, 108 ; dans Kondakov, *o. c.*, p. 72 : Αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κῦ ; δίκαιοι εἰσελεύσοντε ἐν αὐτῇ.
(2) **Κοπρίας** transcrit Abel. *Revue biblique*, janvier 1907, p. 111.
(3) **δούλου[ς]**, Abel, *ibid*.
(4) Toute cette ligne manque chez Abel.

N° 11.

Siège du réfectoire. Marbre avec bordure sculptée. Lettres en relief, 0,31 × 0,46 :

Κατεστρώθη ἐκ μαρμάρων
ἡ παροῦσα τράπεζα, ὡς ὁρᾶται,
μετὰ πολλοὺ[ς] ἤδη χρόνους, διὰ δα-
πάνης καὶ ἐξόδων Νικολάου προσκυ-
νητοῦ καὶ ναυάρχου Αἰγύπτου, νἱοῦ Σταματι-
ου, ἱερέως Τζεσμελῆ (1) εἰς μνημόσυνον
αὐτοῦ καὶ ψυχικὴν σωτηρίαν. Διὰ χ[ει]ρὸς
Πρ(ο) κ(ο)πίου Κ(α)σ(τ)ρίου(?) (2).

(1) De la localité Tseschmé, Asie-Mineure ?
(2) Le moine Procope, skévophylax au Sinaï, fut un très habile sculpteur. Il est souvent question de lui dans la **Περιγραφὴ τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ**. Venise, 1817, p. 127 et suiv.

N° 12.

Sur une dalle du narthex de l'église :

Γέγονεν τὸ θεῖον ἔργον
δι' ἐξόδου (1) Γεωργίου κ(αὶ) Κυριακῆς.

N° 13.

Sur le machicoulis, au-dessus de la porte d'entrée, inscription indéchiffrable. Elle paraît appartenir à l'époque byzantine.

N° 14.

Chapelle du Buisson-Ardent. Absidiole. En mosaïque.

Ἐτελειώθη τὸ παρὸν ἔργον τοῦτο ἐν ἡμέρες Σολομώντως (2)
τοῦ ἐπισκόπου ἐνταῦθα. E T M //// (3).

N° 16.

Au-dessous de la grande mosaïque de l'église du

(1) Pour ἐξόδων.
(2) σολομωντος dans Kondakov, *o. c.*, p. 98.
(3) Au lieu de ETMIII Kondakov met ετως T (?) ΝΩΝ (?), *o. c.*, p. 98 ; Cf. Porphyre Ouspenskij, ***Premier et deuxième voyage au Sinaï en 1845 et 1850***, p. 245. Cette inscription fut publiée pour la première fois dans Nectarios de Crète, *op. cit.*, p. 158 et dans la Περιγραφή, p. 151.

couvent de Sainte-Catherine, il y a aussi l'inscription suivante qui remonte au haut moyen âge chrétien (1) :

+ Ἐν ὀνόματι Π(ατ)ρ(ὸ)ς κ(αὶ) Υ(ἱ)οῦ κ(αὶ) Ἁγίου Πν(εύματο)ς
γέγονεν τὸ πᾶν ἔργον τοῦτο ὑπὲρ σωτηρίας τῶν
καρποφορησάντ(ων) (2), ἐπὶ Λογγίνου τοῦ ὁσιωτάτ[ου]
πρεσβ(υτέρου) καὶ ἡγουμ(ένου) + (3).

N° 17.

Au-dessous de cette inscription, il y en avait une autre, également en mosaïque, qui probablement avait disparu, lorsque les voyageurs européens ont visité le monastère. C'est le livre de Nectarios de Crète qui nous la révèle. La voici :

Σπουδῇ Θεοδώρου Πρεσβυτέρου.

N° 18-19.

Dans le livre de Nectarios de Crète Ἐπιτομὴ τῆς ἱεροκοσμικῆς ἱστορίας (Venise, 1805, 3e éd., p. 158-160), et dans la Περιγραφὴ τοῦ ἁγίου Ὄρους Σινᾶ (Venise, 1817, 5e éd., p. 151) il est question de deux inscriptions, qui proba-

(1) D'après le dessin de Laborde, ***Voyage de l'Arabie Pétrée***, Paris, 1830, pl. 20 ; Kondakov, *o. c.*, p. 95.
(2) Καρποφορησαντο dans Kondakov, *l. c.*
(3) Cette inscription a été publiée pour la première fois dans le livre de Nectarios de Crète, p. 157.

blement ont disparu. La première était placée sous la Sainte Table du Buisson-Ardent : Μνήσθητι, κύριε, τοῦ δούλου σου ταπεινοῦ Γαβριὴλ Ὡρουφάου, τάχα καὶ ἀρχιεπισκόπου τοῦ ἁγίου Ὄρους Σινᾶ ἐν τῇ Ἁγίᾳ Βάτῳ. Sur la porte de l'église, on lisait la deuxième : ἐγένετο ἐπίσκοπος Ἰὼβ ὁ πάνσοφος. On considérait au Sinaï que ce sont, avec Solomon, les trois premiers archevêques du monastère.

N° 20-21.

Dans le livre de Nectarios est relevée aussi une autre inscription concernant l'exécution des représentations sacrées, en ivoire incrusté, dans l'église du Buisson-Ardent. Elle se trouvait sur la porte et nous apprend que cette œuvre fut achevée sous l'évêque Job :

Ἐπὶ Ἰὼβ δὴ πανσόφου Ἐπισκόπου,
κατεσκευάσθη τὸ παρὸν φαιδρὸν ἔργον.

Sur l'autre battant de la même porte on lisait :

Μέμνησο, Χριστέ, τῶν καροφορησάντων.
Οἴκτειρον, Χριστέ, τοὺς ἐνθάδε οἰκοῦντας (1).

(1) *Op. cit.*, p. 160. Cet intéressant livre (Première éd., 1677) contient (p. 159) aussi les inscriptions publiées et commentées par V. Dobschutz et H. Grégoire.

N° 22.

Sur la paroi sud de l'église de Saints-Pères, Nectarios a relevé l'inscription suivante gravée sur marbre :

Τῆς δωδεκάδος, τὴν διὰ τοῦ αἵματος
κολυμβήθραν ζηλώσαντες οἱ ἰσάριθμοι Ὅσιοι
Πατέρες ἐνθάδε κατάκεινται, ὧν ἡ εὐφροσύνη, ἡ
Βάτος ἡ ἀληθινὴ ὑπάρχει, δι' ὧν ὁ Θεὸς σῶσον ἡμᾶς (1).

(1) P. 158. Cette inscription concerne les abbés massacrés par les Juifs révoltés au VI^e^ siècle, *Ibid.*, p. 82 et suiv.

INDEX ALPHABÉTIQUE DES NOMS ET DES MATIÈRES

Abraam, 83.
Absides, 66, 67.
Alexandre le Bon, prince de Moldavie, 65.
Alexis Comnène, 79.
Ambon, dit de S. Paul à Salonique, 46, 49.
Anonius Marcellinus, 28.
Arabes, 18, 19, 33.
Art roumain, 54.
Art musulman, 61.
Art serbe, 59.
Aron-Voda, prince de Moldavie, 71.
Atrium, 43.
Attila, 29.
Autel, 44, 45.
Auteur anonyme des actes de St Démétrius, 15, 16, 17, 32, 37.
Autriche, 65.
Avares, 16, 17.
Bains publics, 26, 27,
Belvédères, 70.
Béséliel, 5, 25.
Boiseries, 10, 31, 70.
Bogdan, prince de Moldavie, 65.
Brâncoveanu, prince de Valachie, 71.
Buisson-Ardent, chapelle au Mont Sinaï, 86, 87.
Bucarest, 70.
Byzantins, 19, 36.
Ceintures décoratives, 64, 65.
Cérémonial impérial, 45.
Ciborium, 41, 45, 48.
Contreforts, 62, 63, 66, 67, 71.
Constant II, 19, 20, 21, 22, 31, 33, 34.
Contantius I, 28.
Constantin le Grand, 27.
Constantinople, 14, 46, 56.
Coran, 75.
Ctitors, 20, 26, 34, 35.
Coupole roumaine, 57, 59, 67.
Coupole moldave, 62, 63, 71.
Cynegius, préfet d'Orient, 28.
Cyrille de Crète, archevêque du Sinaï, 82.
Cyrille, archevêque de Pétra d'Arabie, 82.
Damascène, hypodiacon studite de Thessalonique, 27.
Damas, grande dervichérie, 61.
Danube, 56.
Décor musulman, 59.
Décoration, 58, 59, 70, 71.
Décoration orientale, 69.
Domitius Leontius, 28.
Dosithée Notara, patriarche de Jérusalem, 79.
Doula, higoumène sous Justinien (?) du Sinaï, 74.

Dragoubites, 17.
Eglises. Eglises de plan : — croix grecque, 61 ; églises arméniennes, 55, 59 ; églises moldaves, 68, 69 : plan, 65, plan tréflé, 61, 67 ; types d'églises roumaines, 57 ; églises serbes, 59 ; église cathédrale d'Ani, 59 ; église moldave Aroreanu, 70-71 ; église de Bacâu, 69 ; église du monastère de Cozia, 57-58 ; église épiscopale de Curtéa-de-Arges, 57, 58, 59, 61, 65, 70 : église de Demsus Fogaras, 64 ; église de Domneasca de Târgoviste, 61 ; église de Dorohoï, 69 ; église de Felsö-Szombatfalva, 64 ; églises géorgiennes, 59 ; église de Guraszad, 64 ; église de Hârlâu, 69 ; église de Hunyade-Vajda, 63, 64 ; église du monastère de Hurezi, 68, 71, (peintures) 71, 72 ; église de Pârhautsi, 67 ; église de Popâutsi, 69 ; église de Iourief-Polski, 59 ; église de Krusèvatz, 58 ; église de Pantanassa de Mistra, 61 ; église de Piatra, 67 ; église du monastère de Probota, 62, 64, 69 ; église du monastère du Sinaï, 77, 78 ; église de Safara en Géorgie, 59 ; Saint-Démétrius de Salonique, 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 19, 21, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 33, 35, 37, (ctitor, 39), 40, 46 ; Saint-Jean de Séret en Boucovine, 66 ; Saint-Jean de Serrès en Thrace, 61 ; Saint-Nicolas-Domnesc de Curtéa-de-Arges en Roumanie, 57,58 ; Saint-Nicolas de Jassy, 68, 69 ; Sfânta-Treime (Ste Trinité) de Séret en Boucovine, 66 ; église de Rădăutsi en Boucovine, 65 ; Sainte-Sophie de Salonique, 8, 9, 33 ; Sainte-Sophie de Constantinople, 45, 48 ; église Stéléa de Târgoviste en Roumanie, 71 ; église de Trei-Ierarhi de Jassy, 69, 71 ; église de Znagov, 58, 61.
Entrée tripartite, 50.
Eparque, 39.
Ere de Panodore et Amien, 75, 78.
Etienne, archidiacon du Sinaï (?), 84.
Etienne le Grand, prince de Moldavie, 65.
Etschmiadzine, miniature de l'évangéliaire d'—, 49.
Eusèbe, archevêque de Thessalonique, 34, 40.
Euthymios, patriarches de Jérusalem, 78-80.
Evêché du Sinaï, 77.
Exonarthex, 62, 71.
Fabius Titianus, 28.
Félicius, préfet d'Orient, 28.
Flottes des barbares, des Slaves, 17, 20, 21, 35.
Gabriel Oroupsaou, archevêque du Mont Sinaï, 87.
Gardes impériaux, 40-42.
Georges, donateur au Sinaï, 86.
Gérasimos Emessinos, archevêque, 82.
Germanos, archevêque du Sinaï, 80.
Giurgiu, 70.

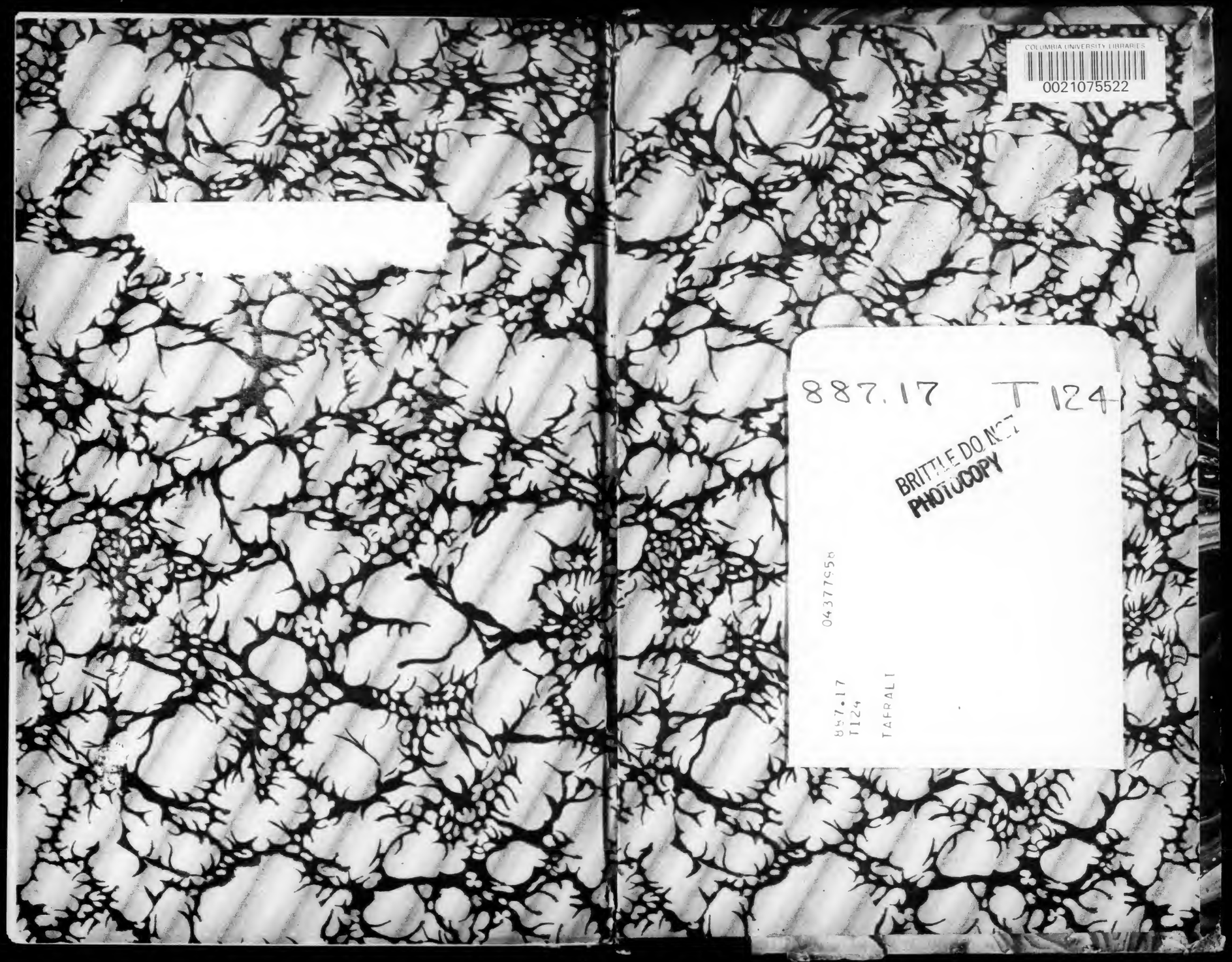
Grèce, 54.
Héraclius, 18, 19, 20, 31, 33, 34.
Hodja-Moustapha-Pacha Djami, 68.
Hongrie, 61.
Illustrii, 40, 41.
Illyricum, 7, 22, 26, 28.
Industrie domestique roumaine, 55.
Influences sur l'art des monuments roumains : Influence byzantine, 56, 70 ; géorgienne, 63 ; gothique, 63, 64 ; italienne, 56 ; hongroise et polonaise, 61 ; musulmane, 59, 60, 70 ; influence occidentale sur l'art moldave, 69 ; influence serbe, 56 ; influence valaque sur les monuments moldaves, 64, 71, et moldave sur les monuments valaques, 71.
Irène, impératrice de Byzance (ivoire de Florence), 49.
Isaac, 83
Italie, 21, 54.
Jacob, 83.
Jean, archevêque de Thessalonique, 13, 15, 16, 32, 33, 34.
Jérusalem, 79, 82.
Jésus-Christ (sigle), 81, 83.
Job, évêque du Sinaï, 87.
Justinien, 76-78.
Karkinikon, vers 83.
Kassémié-Djami = église Saint-Démétrius de Salonique, 1.
Kléber, tour de — au Sinaï, 83.
Koula = maisons fortifiées en Roumanie, 55.
Kyriaki, donatrice au Sinaï, 86.
Làpusneanu, prince de Moldavie, 65.
Le Christ, 15, 38.
Léon, 2, 6, 12, 22, 35-39.
Léon l'éparque, 36.
Léon, éparque d'Illyricum, 22, 31.
Léon III l'Isaurien, 32, 36-38.
Léon VI le Sage, 14, 38.
Léontius, 26, 27.
Léontius, préfet d'Illyricum, 28, 29, 31, 39.
Longinus, higoumène du Sinaï, 87.
Lycie, 19.
Macaire, archevêque du Sinaï, 78-80.
Marie, dédicace en mosaïque à l'église Saint-Démétrius de Salonique, 25.
Maurice, l'empereur, 16.
Ménées, 41.
Mer Noire, 56.
Mésostylon, 41.
Michel Curopalate, 45.
Michel primicère, 36.
Moïse, 74, 83.
Moldavie, 55, 61, 64, 65, 69.
Monastères : Comana, 70 ; Probota, 61, 65 ; Voditsa, 56 ; Znagov, 56 ; Sinaï, 76.
Monuments roumains, 51 et suiv.
Mosaïques, 8, 12, 25, 34, 36 ; médaillons, 19, 22-25, 34 ; mosaïque de Saint-Apollinaire-Neuf (Ravenne), 46, 47, 49, 50 ; mosaïques de l'église de Ste-Catherine du Sinaï, 86, 87 ; de Saint-Démétrius de Salonique, 30 ; de Saint-Georges de Salonique, 46, 47, 49 ; de Santa-Maria-Maggiore de Rome, 47, 48 ; de Saint-Vital de Ravenne, 46, 47.

Mosquée Bayézid, 61.
Naos, 57, 62, 63, 68, 71.
Narthex, 43, 57, 62, 65.
Nectarios, patriarche de Jérusalem, 77.
Nicéphore de Crète, archevêque du Sinaï, 80, 81.
Nicolas, navarque d'Egypte, pèlerin du Sinaï, fils de Stamatios, prêtre de Tseschmé, 85.
Noterius, préfet d'Orient, 28.
Omophorion, 23.
Palais de Balaci, Roumanie, 56 ; palais des Khans à Bakou, 59.
Parion, 19.
Peintures des églises roumaines, 70.
Perbund, chef des Slaves, 18-20, 33, 37, 38.
Perses, 17.
Peste, 16.
Pierre archonte Zeuxippos, 36.
Phélonion, 24.
Philothée, moine du Sinaï, 80,81.
Pierre Musat, prince de Moldavie, 66.
Pierre Rares, prince de Moldavie, 69.
Pologne, 61.
Pompiers au moyen-âge, 9.
Portique, 61, 70 ; pridvor, 61.
Prétoire d'Orient, 28.
Princes moldaves et valaques, 55, 61.
Proconèse, 19.
Procope, 77.
Procope Kastriou (?) skévophylax, moine sculpteur au Sinaï, 85.
Pronaos, 66, 67, 71.
Raphaël Emessinos, moine au Sinaï, 82.
Ravenne, 46, 47.
Rome, 47, 48.
Réfectoire du monastère du Sinaï, 84, 85.
Runchines, 19.
Sagoudates, 17.
Salomon, évêque du Sinaï, 86.
Saint Démétrius, 1, 7, 13, 14, 15, 17, 19 (mosaïque), 20, 24, 25, 33, 35, 36.
Samuel, moine au Sinaï, 84.
Sanctuaire, 62.
Sarrasins, 13.
Saschi, allemands de Transylvanie, 56.
Serbie, 56, 59.
Sinaï, 73 et suiv.
Sirmium, 29.
« Skite » (le) de Manailesti (Roumanie), 61.
Slaves, 16, 17, 35, 40 ; Slaves du Strymon, 19, 21 ; Slaves voisins de Thessalonique, 18.
Stade (le) de Thessalonique, 26, 27.
Stamatios (prêtre de Tseschmé), 85.
Strymon, 19, 21.
Styles : byzantin, 61 ; serbo-byzantin, 55, 61 ; national-roumain, 55 ; géométrique (décoration), 58 ; moldave, 55, 56, 61-65 ; serbe, 57, 58 : valaque, 55, 56, 60, 62.
Syméon Métaphraste, 26, 42.
Synaxaire, 42.
Tambour, 63.
Théodora (l'impératrice), 40, 74, 75, 77.
Théophile, enterré au Sinaï, 82.
Thessalienne (pierre), 42.

Thessaloniciens, 7, 10, 40.
Tétravéla, 45.
Tissus, 47, 48, 55.
Transylvanie, 63.
Trébizonde, 56.
Tremblement de terre, 17.
Trivélon, 40 et suiv.
Trivolon, 41.
Valachie, 56, 65, 71.
Valaques, 57, 61.
Vâlcéa, district en Valachie, 71.
Vasile Lupul, prince de Moldavie, 71.
Vélézites, 17.
Velum, 44-46, 48-50.
Vélothyron, 44, 45.
Vierge (la), 12.
Vlad-Tsepes (l'Empaleur), prince de Valachie, 70.

Imp. J. Thevenot, Saint-Dizier (Haute-Marne)

SEP 26 1928



COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
0021075522

887.17 T124

BRITTLE DO NOT
PHOTOCOPY

04377558

887.17
T124
TAFRALI